

REMIXING

CULTURE

E22

ESCH2022.LU

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng

eise:buet

N° 119
04 • 2022

Urbanisme et logement

Permis de construire,
logements sociaux,
développement urbain...
le futur s'inscrit aussi
dans la pierre.

S • 4

Ënnerwee

Ob am Park Krakelshaff,
iwwert d'Sonnepromenade,
am Bongert Altenhoven: de
Joseph Rodesch fénnt a ganz
Beetebuerg flott Plazen.

S • 12

Felicitatiounen!

Voller Stolz goufen eng Rei
Sportler, Ekippe souwéi
Benevolle fir hiren Asaz
am Veräinsliewe geéiert.
Merci fir den Engagement!

S • 34

: WOU MIR EIS RISEG OP
D'FEIERDEEG FREEËN.



BEI EIS ZU BEETEBUERG.

ÉDITORIAL

*Léif Matbiergerinnen
a Matbierger,*

D Unsere Gemeinde zählt 11.400 Einwohner. Über 100 verschiedene Nationalitäten leben in unseren Ortschaften zusammen. Mit unserem neuen Bebauungsplan (PAG) von 2020 haben wir die Weichen für ein moderates Einwohnerwachstum in den nächsten Jahren gestellt.

Die Gemeinde fördert sozialen Wohnraum in Zusammenarbeit mit Partnern. So wurden in Hüncheringen mit dem Projekt „Haff Bredimus“ 19 Sozialwohnungen für den Fonds du Logement geschaffen. Auch in den früheren Zollhäusern auf der Route de Mondorf werden Sozialwohnungen des Fonds eingerichtet. Neben dem Bettemburger Schloss entstanden mit der Initiative „Solidarité Jeunes“ Wohnungen für Jugendliche. Dem Sozialbüro werden Wohnungen zur Vermietung anvertraut.

Neuen Wohnraum ermöglichen

Mit dem Aktionsplan Logement werden wir uns weiter bemühen, bezahlbaren Wohnraum und alternative Wohnformen zu ermöglichen. Neue Wohnviertel werden geplant, um dieses Ziel zu erreichen.

Voraussetzung für ein weiteres Wachstum bleibt aber der Ausbau der notwendigen kommunalen Infrastruktur. In den kommenden Monaten beginnt der Bau eines neuen Bildungshauses nahe dem Pflegeheim in Bettemburg und die Pläne für ein weiteres Bildungshaus in Noertzingen sind in Ausarbeitung.

Wir stellen Ihnen in dieser Ausgabe des eise buet unseren Urbanismusdienst vor, der Sie bei Ihren Bau- und Umbauarbeiten beraten und begleiten kann.

*Chères concitoyennes,
chers concitoyens,*

F Notre commune compte 11 400 habitants. Plus de 100 nationalités différentes cohabitent dans nos localités. Avec notre nouveau Plan d'Aménagement Général (PAG) de 2020, nous avons posé les jalons pour une croissance modérée de la population.

La commune promeut le logement social en collaboration avec des partenaires. Ainsi, à Huncherange, le projet «Haff Bredimus» a permis de créer 19 logements sociaux pour le Fonds du Logement qui réalisera aussi un projet dans les anciennes maisons de la douane sur la route de Mondorf. À côté du château de Bettembourg, des logements pour jeunes ont été créés avec l'initiative «Solidarité Jeunes». Dans le cadre du programme de la gestion locative, la commune met des appartements à disposition de l'Office Social.

Favoriser la création de nouveaux logements

Le Programme d'Action Logement favorisera la création de logements abordables et des formes de logement alternatives. De nouveaux quartiers seront planifiés pour atteindre cet objectif. La condition préalable à la poursuite de la croissance reste toutefois le développement des infrastructures communales nécessaires. Dans les mois à venir, la construction d'une nouvelle maison d'éducation «Krakelshaff» va commencer et les plans pour une nouvelle école avec structures d'accueil à Noertzange sont en cours d'élaboration.

Nous vous présentons dans ce numéro du eise buet notre service Urbanisme, qui peut vous conseiller et vous accompagner dans vos travaux de construction et de transformation.



**Äre Buergermeeschter
Votre bourgmestre**

LAURENT ZEIMET

LE BOURGMESTRE À L'ÉCOUTE

**RDV PAR TÉLÉPHONE
51 80 80-2304**



URBANISME, MODE D'EMPLOI





F Bettemburg a choisi de suivre le chemin d'une croissance modérée. Les modalités de son développement sont inscrites dans deux documents importants, le Plan d'Aménagement Général (PAG) et le tout nouveau Programme d'Action local Logement (PAL). À travers plusieurs angles pratiques, découvrons comment s'organise le développement urbanistique de la commune.

D Bettemburg hat sich für den Weg eines moderaten Wachstums entschieden. Die Eckpunkte seiner Entwicklung sind in zwei wichtigen Dokumenten verankert: dem Plan d'Aménagement Général (PAG) sowie dem brandneuen Programme d'Action local Logement (PAL). Anhand verschiedener praktischer Beispiele wollen wir in dieser Coverstory herausfinden, wie die städtebauliche Entwicklung in unserer Gemeinde organisiert wird.



DER SERVICE URBANISME: GRUNDSTEIN DER STADT- ENTWICKLUNG

D Viel mehr als ein Büro, das Baugenehmigungen bearbeitet: Vom Service urbanisme hängt es ab, ob eine Gemeinde richtig wächst. In Bettemburg ist ein Team von vier Mitarbeitern unter der Leitung von François Picardel mit dieser Aufgabe betraut.

In den letzten Jahren war die Expertise des Bettemburger Service urbanisme besonders stark gefordert. Die Erstellung des letzten Plan d'Aménagement Général (der die städtebauliche Entwicklung der Gemeinde festlegt) und die Erstellung des Programme d'Action local Logement (das die Schaffung neuer Wohneinheiten plant) nahmen einen Großteil der Arbeitszeit des kleinen Teams in Anspruch. Und in der Zwischenzeit stand Bettemburg nicht still. Ganz im Gegenteil. Die Dienststelle stellte fest, dass die Covid-Epidemie einen Anstieg der Zahl der Baugenehmigungen verursachte. „Wir haben 2021 fast 500 davon registriert, das ist ein Rekord im Vergleich zu etwa 350 im Jahr 2019“, stellt das Team fest.

Die Gemeinde hat des Weiteren ihre Infrastrukturprojekte fortgesetzt, wie die Schaffung des Hüncheringer Kulturzentrums oder die Planung der künftigen Schule Krakelshaff. All diese Realisierungen entstehen unter der Aufsicht des Service technique in Zusammenarbeit mit dem Service urbanisme. Große Projekte werden zudem oft in Zusammenarbeit mit den Einwohnern festgelegt. So hat die Dienststelle im Rahmen der Ausarbeitung des „Masterplans zur Neugestaltung des Bettemburger Ortszentrums“ fünf öffentliche Versammlungen und zwei Besichtigungen vor Ort mit einem Planungsbüro organisiert. Als wichtiges Bindeglied, das die Konformität aller Bauvorhaben, Renovierungen oder Erweiterungen von Gebäuden kontrolliert, ist der Service urbanisme ein zentraler Baustein für die harmonische Entwicklung von Bettemburg.

LE SERVICE URBANISME, CLÉ DE VOÛTE DU DÉVELOPPEMENT URBAIN

F Plus qu'un simple bureau de traitement des permis de construire, c'est du service Urbanisme que dépend la bonne marche de la croissance d'une commune. À Bettembourg, une équipe de quatre employés sous la direction de François Picardel sont chargés de cette mission.

Ces dernières années, le service Urbanisme de Bettembourg n'a pas chômé. La réalisation du dernier Plan d'Aménagement Général (qui définit le développement urbanistique de la commune) et la création du Programme d'Action local Logement (qui planifie la création de nouvelles unités d'habitation) ont occupé une bonne partie du temps de travail de la petite équipe. Et à côté de ses travaux, Bettembourg n'a pas cessé de tourner. Bien au contraire. Le service a constaté que pendant l'épidémie de Covid, le nombre de permis de construire a augmenté. «Nous en avons enregistré près de 500 en 2021 contre un peu plus de 350 en 2019, c'est un record», avancent les responsables. La commune a également poursuivi ses projets d'infrastruc-

tures, comme la création du centre culturel de Hüncherange ou la planification de la future école Krakelshaff. Autant de réalisations qui se construisent sous le contrôle du service technique en collaboration avec le service Urbanisme. De grands projets se définissent parfois en collaboration avec les habitants. C'est ainsi que, dans le cadre de l'élaboration du masterplan Centre à Bettembourg, cinq réunions publiques et deux visites sur site avec un bureau d'étude ont été organisées par le service. Maillon essentiel qui contrôle la conformité de toutes les constructions, les rénovations ou les extensions des bâtiments, le service Urbanisme est une pièce maîtresse du développement harmonieux de Bettembourg.



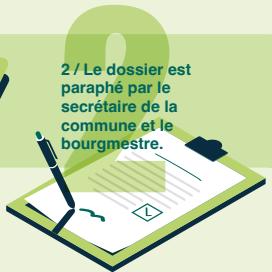
LE PARCOURS D'UN PERMIS DE CONSTRUIRE



6 / Le projet est ensuite soumis à l'avis de la commission de l'Urbanisme (environ une commission par mois), sauf dans le cas de petits travaux où il sera exempté de cette étape. La commission vérifie la conformité du projet quant au Plan d'Aménagement Général (PAG), au Plan d'Aménagement Particulier (PAP) quartier existant (QE) ou nouveau quartier (NQ) et au règlement sur les bâties, les voies publiques et les sites.



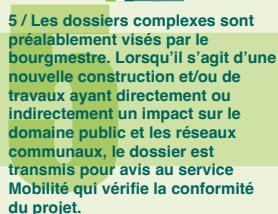
1 / Dépôt de la demande au secrétariat de la commune par le requérant, où elle est datée.



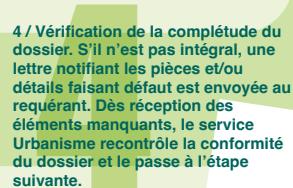
2 / Le dossier est paraphé par le secrétaire de la commune et le bourgmestre.



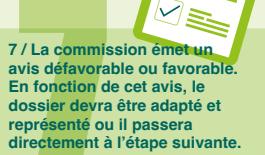
3 / Transmission au service Urbanisme dans la foulée, enregistrement et attribution d'un numéro de dossier.



5 / Les dossiers complexes sont préalablement visés par le bourgmestre. Lorsqu'il s'agit d'une nouvelle construction et/ou de travaux ayant directement ou indirectement un impact sur le domaine public et les réseaux communaux, le dossier est transmis pour avis au service Mobilité qui vérifie la conformité du projet.



4 / Vérification de la complétude du dossier. S'il n'est pas intégral, une lettre notifiant les pièces et/ou détails faisant défaut est envoyée au requérant. Dès réception des éléments manquants, le service Urbanisme reconstruit la conformité du dossier et le passe à l'étape suivante.



7 / La commission émet un avis défavorable ou favorable. En fonction de cet avis, le dossier devra être adapté et représenté ou il passera directement à l'étape suivante.



8 / Les grands projets sont également transmis au Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS) pour avis. Si la construction est prévue dans une zone industrielle dont le terrain appartient à l'État, le dossier doit également recevoir l'approbation du ministère compétent.



9 / Lorsque tous les avis sont favorables, le service Urbanisme finalise le dossier et soumet l'autorisation pour signature au bourgmestre.



11 / Établissement de la facture qui est envoyée au requérant.



10 / Si tout est en ordre, le bourgmestre signe le permis de construire.



12 / Dès le paiement de la facture, l'autorisation de construire est envoyée au permissionnaire avec le certificat (point rouge) attestant que la construction projetée a bien été approuvée.



13 / Le certificat est affiché par le maître d'ouvrage aux abords du chantier, de manière aisément visible et lisible à partir de la voie publique. Il mentionne que le public peut prendre inspection à la maison communale des plans afférents à l'autorisation de construire pendant le délai durant lequel l'autorisation est susceptible de recours. Une information mentionnant la délivrance et l'autorisation de construire est publiée sur le site Internet de la commune.





UN GRAND PLAN POUR LE LOGEMENT

F Bettembourg se destine à une croissance modérée guidée par un Programme d’Action local Logement qui a été présenté aux habitants le 24 octobre.

Une des missions essentielles d’une commune est de planifier de manière réaliste et coordonnée le développement de son territoire. Une tâche fondamentale dans un pays où les enjeux concernant le logement sont d’une importance capitale. Chacun connaît la crise que subit ce secteur, où une demande qui augmente plus vite que l’offre provoque une inflation des prix. Le Programme d’Action local Logement (PAL) de Bettembourg est justement mis en place pour encadrer la construction et la rénovation d’unités d’habitation. Les secteurs dotés d’un potentiel de développement ont d’abord été définis et la densifi-

272
logements
devraient être
construits
d’ici 2026.

cation des espaces urbanisés a été privilégiée. Plus proches des transports publics, des commerces et des services, ils permettent aussi de préserver des terres agricoles. Actuellement, 32 logements (dont 4 abordables) sont en construction. D’ici 2 ans, 32 autres (dont 4 abordables) pourraient s’y ajouter. À l’horizon 2026, ce serait un potentiel de 218 autres habitations (dont 29 abordables) qui pourraient voir le jour. Les prévisions pour 2030 tablent sur 256 nouvelles unités (dont 152 abordables) et, à plus long terme encore (pas avant 2034), le PAL prévoit 292 logements (dont 39 abordables). Accueillir de nouveaux habitants

implique également de préparer les infrastructures communales en fonction. La rénovation et la construction de nouvelles structures scolaires et d’accueil des enfants, le développement des équipements sportifs, culturels ou de loisirs ainsi que l’adaptation des réseaux de mobilité sont planifiés. L’objectif de la politique de logement de Bettembourg est de créer davantage d’unités d’habitation, tout en respectant l’identité et l’authenticité de chaque localité et quartier, dans un contexte où la mixité sociale, la qualité de vie et l’accessibilité des services aux citoyens constituent des enjeux prioritaires.

EIN GROSSER PLAN FÜR DEN WOHNUNGSBAU

- D** Bettemburg strebt ein moderates Wachstum an, das durch ein lokales Aktionsprogramm für den Wohnungsbau gesteuert wird. Dieses wurde den Einwohnern am 24. Oktober vorgestellt.

Eine der Kernaufgaben einer Gemeinde ist es, die Entwicklung ihres Gebiets realistisch und koordiniert zu planen. Eine wichtige Mission in einem Land, in dem die Herausforderungen im Bereich des Wohnungswesens von grösster Bedeutung sind. Jeder ist sich der Krise in diesem Sektor bewusst: Die Nachfrage wächst schneller als das Angebot; Folge ist eine Preisinflation. Der Bettemburger Aktionsplan Wohnen (PAL) wurde erstellt, um den Bau und die Renovierung von Wohneinheiten zu regulieren. Zunächst wurden Bereiche mit Entwicklungs-

potenzial festgelegt und die Verdichtung der Siedlungsgebiete bevorzugt. Sie liegen näher an öffentlichen Verkehrsmitteln, Geschäften und Dienstleistungen und ermöglichen es, landwirtschaftliche Flächen zu erhalten. Derzeit befinden sich 32 Wohneinheiten (davon 4 Sozialwohnungen) im Bau.

Innerhalb von zwei Jahren werden 32 (davon 4 Sozialwohnungen) hinzukommen. Bis 2026 sollen dann weitere 218 Wohneinheiten (davon 29 Sozialwohnungen) entstehen. Für 2030 wird mit

256 neuen Wohneinheiten (davon 152 Sozialwohnungen) gerechnet, und noch längerfristig (nicht vor 2034) sieht der PAL 292 Wohneinheiten (davon 39 Sozialwohnungen) vor. Neue Einwohner zu begrüßen bedeutet auch, die kommunale Infrastruktur entsprechend vorzubereiten. Geplant sind die Renovierung und der Bau neuer Schul- und Kinderbetreuungseinrichtungen, der Ausbau von Sport-, Kultur- oder Freizeiteinrichtungen sowie die Anpassung der Mobilitätsnetze. Ziel der Wohnungspolitik in Bettemburg ist es, mehr Wohneinheiten zu schaffen und dabei die besonderen Merkmale jedes Ortes zu respektieren. Dabei stellen soziale Vielfalt, die Lebensqualität und die Zugänglichkeit von Dienstleistungen für die Bürger die zentralen Punkte dar.



3 QUESTIONS À HENRI KOX

«IL FAUT CHANGER DE MENTALITÉ»

- F** Lors de la réunion publique du 24 octobre, le ministre du Logement Henri Kox a présenté la Stratégie nationale du Logement abordable et ses deux objectifs majeurs: l'augmentation massive de logements publics, abordables et durables, ainsi qu'un meilleur encadrement du marché privé.

1 Comment qualifiez-vous le manque de logements au Luxembourg?

Il y a un manque structurel de logements abordables publics mais ce gouvernement est le premier à augmenter massivement les budgets. Entre 2017 et 2022, les investissements publics pour en construire ont augmenté de 40 millions d'euros par an à plus de 200. Mon objectif est d'atteindre un demi-milliard d'euros dans les prochaines années. Pour en dynamiser la création, nous avons aussi

mis en place une panoplie d'instruments, dont le Pacte Logement 2.0, qui permet d'encadrer leur planification et de soutenir financièrement les communes qui s'engagent.

2 Si le rôle de l'Etat est de poser le cadre légal, appartient-il aux communes d'activer les leviers de la construction?

Oui, les responsabilités sont partagées. L'accès à un logement digne doit être un objectif commun. Nous réformons

aussi les lois pour faciliter une multitude de solutions, comme la colocation ou le logement intégré. Dans le passé, nous défendions le droit à la propriété plus que le droit au logement, mais il faut changer de mentalité pour que chacun puisse se loger dignement.

3 Existe-t-il des spécificités dans les communes du sud du pays par rapport au logement abordable?

La colocation aura sûrement plus de succès ici, notamment grâce à la proximité de l'université. Peut-être que l'on verra aussi de plus en plus de personnes âgées partager leurs grandes maisons avec des jeunes. Ces concepts fonctionnent ailleurs, pourquoi pas chez nous? Tout le monde ne doit pas se loger de la même façon, il faut ouvrir le plus de choix possibles.

L'OFFICE SOCIAL RECHERCHE DES LOGEMENTS

F Les 13 collaborateurs de l'Office Social Commun de Bettembourg, Frisange et Roeser accompagnent toute personne rencontrant des difficultés financières, y compris en matière de logement. L'organisation des Offices Sociaux et les conditions de l'aide qu'ils apportent sont définies par la loi du 18 décembre 2009 sur l'aide sociale.

L'Office Social de Bettembourg, Frisange et Roeser (OSBFR) gère 48 logements. À Bettembourg, l'Office Social gère 3 appartements appartenant à la commune et 10 provenant de propriétaires privés. Une maison appartenant à la commune de Bettembourg s'ajoutera bientôt à cette liste gérée par l'Office Social Commun. Ce parc locatif ne permet toutefois pas de répondre à la demande puisqu'une soixantaine de personnes se trouvent sur liste d'attente. Jean-Paul Bleser, directeur de l'OSBFR, explique que ces dernières années très difficiles ont provoqué une nette hausse de la fréquentation de l'Office Social Commun. «Nous rencontrons désormais des personnes de la classe moyenne, parfois avec deux salaires, qui affrontent des difficultés qu'elles n'auraient jamais cru connaître. Un licenciement ou une séparation, par exemple, peuvent avoir des conséquences très lourdes et cela peut arriver à tout le monde. Plus nous y travaillons tôt et plus les soucis se règlent facilement. Les gens ne doivent pas hésiter à venir nous consulter le plus tôt possible.»

Jean-Paul Bleser met notamment en garde les personnes qui, faute d'accord de prêt par une banque au Luxembourg,

penseraient à contacter un autre organisme à l'étranger. «Ils sont beaucoup moins conciliants lorsque survient un problème», prévient-il. Avant de se lancer dans une aventure financière, l'Office Social Commun pourra effectuer une guidance au niveau financier. Celui-ci répond également à toute demande concernant des démarches administratives. Si l'Office Social garantit le suivi par un professionnel, le demandeur social sera bien l'acteur principal puisqu'il devra participer et adhérer à son plan de vie individuel établi sur la base d'une enquête sociale.

Contact

11, rue James Hilliard Polk à Bettembourg

Heures d'ouverture:

de 8h30 à 11h30 et de 14h à 16h30
(sur rendez-vous uniquement).

*Permanence à la
commune de Roeser (40, Grand-Rue):*
le mardi de 8h30 à 11h30.

*Permanence à la commune de
Frisange (5, route de Luxembourg):*
le mardi de 14h à 17h.
T. 26 54 66 1 • osc@oscbfr.lu



Propriétaires de logements inoccupés, pensez à l'Office Social!

Vous disposez d'un appartement ou d'une maison vide et vous souhaitez aider ceux qui ont eu moins de chance que vous? L'Office Social peut s'occuper de sa gestion locative et être votre unique interlocuteur. Moyennant des baux abordables (entre 10 et 12 euros par m²), l'Office Social offre une garantie de paiement, la gestion de la location et la remise en état du logement. Il est important de laisser une chance aux personnes qui touchent un petit revenu (REVIS ou salaire minimum garanti). La gestion locative sociale permet une exonération d'impôts à hauteur de 50% des revenus locatifs.

Vous trouverez les détails sur les conditions et les avantages de la mise à disposition de biens immobiliers à l'Office Social Commun de Bettembourg, Frisange et Roeser sur son site Internet: oscbfr.lu



Der traditionsreiche Haff Bredimus wurde 2018 saniert.

PATRIMOINE

540 IMMEUBLES PROTÉGÉS

F Toutes les communes doivent protéger leurs bâtiments remarquables. En collaboration avec l’Institut national pour le patrimoine architectural, Bettembourg a dressé son riche inventaire.

Au Grand-Duché, la protection du patrimoine bâti se trouve en grande partie dans les mains des élus. C'est en effet au conseil communal de décider quelles sont les infrastructures qui méritent une protection. Une expertise a été menée avec la commission Urbanisme, l’Institut national pour le patrimoine architectural (INPA, anciennement Service des sites et monuments nationaux) ainsi que l’association Geschichtsfrënn aus der Gemeng Beetebuerg.

Plusieurs types de protection peuvent être accordés: soit l’entièreté du bâtiment est protégée, soit son seul gabarit. Tout un secteur comprenant plusieurs structures

dignes d’intérêt peut également être préservé. Bettembourg a montré sa détermination à conserver les traces les plus intéressantes de son passé en sauvegardant 540 immeubles. Des 73 communes (sur 102) qui ont déjà finalisé leur nouveau PAG, Bettembourg se classe au 4^e rang de celles qui prennent le plus soin de leur histoire (derrière Luxembourg, Differdange et Esch-sur-Alzette). Un grand nombre de ces immeubles sont en relation directe avec l’arrivée très précoce du chemin de fer, en 1859. Outre la gare, de nombreux quartiers ont été construits pour les cheminots. Leur simplicité ou leur opulence témoignent du statut social de ceux qui les habitaient.

Un grand nombre de ces immeubles protégés sont en lien avec l’histoire du chemin de fer.

DENKMALSCHUTZ UND SOZIALER WOHNUNGSBAU AUF DEM HAFF BREDIMUS

Die drei Gebäude des Gehöfts im Herzen von Hüncheringen wurden in den Jahren 1743 und 1786 erbaut. Die Fassade aus sichtbaren Quadersteinen ist in Luxemburg sehr selten. Das Ensemble ist im kommunalen und nationalen Architekturerbe verzeichnet.

Die Gemeinde erwarb die drei Gebäude des Bauernhofs mit dem Ziel, ihn zu schützen – und beschloss, ihn dem Fonds du Logement anzuvertrauen. Dieser schuf dort 14 Sozialwohnungen, die am 8. Oktober 2018 übergeben wurden. Das Projekt ist vom Büro Beng Architectes & Associés in enger Zusammenarbeit mit dem Service national des sites et monuments (heute INPA) durchgeführt worden. Die Fassaden, der Gewölbekeller, der alte Kamin sowie das ursprüngliche Gebälk blieben erhalten. Die Bewahrung des historischen Erbes und Energieeffizienz können dabei Hand in Hand gehen. Die Gebäude sind mit A oder B klassifiziert.

BEI EIS DOHEEM

Em de Bëchel

L Net wäit vun der Villa Jacquinot wunnt dee Mann, deen alles erkläre kann. De Joseph Rodesch, och bekannt als Mr Science, faszinéiert eis sät iwwer 10 Joer mat Experimenter, déi informéieren a fir Spaass un der Wëssenschaft suergen.



Wéi ass et, de Mr Science ze sinn?

Fir mech war dat keng nei Welt, well ech scho virdru Benevole am Beräich Chimie a Physik Showexperimenter gemaach hunn. Dat war schonn émmer en Hobby vu mir, well d'Wëssenschaft mir erlaabt, eis Welt op eng logesch Aart a Weis ze erklären. Z. B. wéi eng Flam entsteet – dat wierkt émmer sou mystesch, obwuel et ganz evident Erklärungen dofir ginn. Ech hunn einfach eng immens Faszinatioun fir esou Saachen, a mir mécht et enorm vill Spaass, dat Wësse

weiderzeginn. Mir ass et dobäi och net wichteg, dass dat de Mr Science ass, deen déi Infoe weidergëtt. D'Haaptsaach ass, dass jiddereen eppes léiere kann.

Vu wou kënnt d'Inspiratioun fir Är Videoen a Projeten?

E bësse vun iwverall. Mech interesséiert u sech alles, ech wëll wëssen, wéi eis Welt funktionéiert. Oft komme mir ganz spontan Froen an de Kapp, an dann denken ech mir, doriwwer kéint een en interessante Video maachen. Ech ginn och vu Persou-

nen inspiréiert, wéi z. B. am Atelier Paradiso hei zu Beetebuerg, mat deem ech scho Workshoppe zesumme gemaach hunn.

Wat gefält Iech u Beetebuerg?

D'Proximitéit zu allem an d'Autonomitéit, déi doduerch entsteet. D'Stad ass z. B. no bai an d'Bus-an Zuchverbindunge sinn zimmelech gutt. Beetebuerg ass och scho wéi eng kleng Stad, hei huet ee bal alles, wat ee brauch. Ech muss och soen, dass an deene leschte Jore kulturell vill geschitt ass. De Ris an d'Nuit des Merveilles z. B. sinn zu Highlighte ginn.

Wou sidd Dir am líefsten énnerwee?

Ech gi vill mat mengem Hond spadséieren. Am líefsten am Park Krakelshaff – dat ass einfach eng Oas, eng schéi grouss Plaz. Virun allem moies fréi an owes spéit, wann den Niwwel drop läit. Sou Fiichtgebidder si fir d'Klima immens wäertvoll, well se vill CO₂ späicher. Mam Vélo sinn ech ganz gären op der Sonnenpromenade an an de Bëscher ronderëm Beetebuerg énnerwee. Ech hu gäre Plazen, wou ee vill ze gesinn huet an émmer nees eppes Neies entdecke kann. Grad esou flott ass de Bongert Altenhoven oder de Fitness-Parcours. Och deen alen Dreckstipp nieft dem Märchenpark, bei deem ech mech émmer froen, wéi vill Rohstoffen do am Buedem leie müssen. Et ginn esou vill interessant Plazen zu Beetebuerg, et muss een nach net emol wäit sichen.

De Joseph
Rodesch ass am
Comic „**De Ris**
geet op d'Rees“
veréiwelt.

Numm: Joseph Rodesch –
Mr Science
Nationalitéit: LU
Am Quartier:
säit senger Kandheet



#beiezubetebuerg

UN TREMPLIN POUR JEUNES AUTEURS

F Quand «Moien» rencontre «Buongiorno»: le Prix Laurence, concours littéraire destiné aux jeunes auteurs, a réuni, dans cette édition 2022, des écrivains en herbe issus de cinq pays européens. L'anthologie compilant l'ensemble de leurs textes sera disponible prochainement. Nous avons rencontré les gagnants, Ogyan 'Flame' Darinov et Marie Viry: quels sentiments cette récompense leur évoque-t-elle? Attention! Les inscriptions pour l'édition 2023 sont ouvertes depuis le 8 décembre.

«FAIRE RIMER L'ITALIEN ET L'ANGLAIS A ÉTÉ UN DÉFI!»

Vous avez remporté le Prix Laurence 2022, quelle valeur revêt cette récompense à vos yeux?

Ogyan 'Flame' Darinov:
C'est un beau moment de reconnaissance. Il est gratifiant de voir que sa poésie peut être lue, comprise et bien reçue. De plus, pour le Prix Laurence, il faut lire son texte devant un public, et j'aime beaucoup ce côté performance.

Que représente le fait d'écrire pour vous? Un besoin, une contrainte?

Ce n'est pas vraiment un besoin, plutôt une forme de thérapie. En écrivant, on met des mots sur ce que l'on vit. C'est un exercice de compréhension de soi. Je suis doctorant en lettres anglaises à l'Université du Luxembourg. Pour moi, écrire n'est donc pas un métier. Je le fais par amour des lettres.

«J'aime beaucoup ce côté performance.»

Le poème grâce auquel vous avez remporté le prix, The Laddie at the Lake, est une conversation en deux langues: l'anglais et l'italien. Est-ce un écho au multiculturalisme luxembourgeois?
Quand je suis arrivé de Bulgarie, j'ai entendu que tout le monde parlait cinq langues! En Europe, une langue ne suffit plus pour communiquer. Il faut donc trouver une nouvelle forme de poésie pour raconter le monde tel qu'il est. Et puis, écrire en plusieurs langues est très intéressant sur le plan technique: il faut trouver un nouveau rythme, une harmonie entre deux univers qui ne sont pas censés en avoir. Réussir à faire rimer l'italien et l'anglais a été un défi très plaisant à relever!





«LA LITTÉRATURE M'A TOUJOURS ACCOMPAGNÉE»

*Écrire, pour vous,
a toujours été une passion?*

Marie Viry: Ça peut surprendre mais pas vraiment! La littérature m'a toujours accompagnée mais j'ai d'abord apprécié son côté scientifique, le fait d'analyser les textes. Produire n'était pas une obsession, c'est venu plus tardivement. Analyser et écrire ne procurent d'ailleurs pas les mêmes plaisirs.

Comment appréhendez-vous les concours, comme le Prix Laurence?

Je trouve que déterminer un classement sur la qualité de textes est très compliqué. C'est vrai pour toutes les formes d'art. Comment dire si une œuvre est meilleure qu'une autre? Bien sûr, remporter le Prix Laurence m'a rendue très heureuse, ça a été une très belle surprise! J'ai beaucoup aimé que l'on nous demande de lire nos textes lors de la remise des prix. On transmet beaucoup en lisant à voix haute, on voit mieux entre les lignes.

Vous êtes lycéenne, parvenez-vous à trouver autant de temps que vous voulez pour écrire?

Ça, c'est le grand problème! Je suis membre du Parlement des Jeunes et aussi ambassadrice des Droits des Jeunes pour l'Unicef, pour lequel nous écrivons en ce moment le Carnet des Droits des Jeunes. J'estime que la politique, la littérature et la philosophie forment un triptyque. Ce sont trois passions et je n'imagine pas l'une sans les autres. Même si toutes ces activités m'apportent beaucoup de bonheur, elles me demandent aussi beaucoup de temps. Mais je grandis et je me cultive grâce à elles.

«J'estime que la politique, la littérature et la philosophie forment un triptyque.»

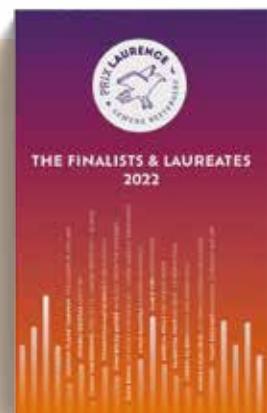
À noter: Anthologie et LiteraTour 2023

L'anthologie compilant les contributions des lauréats et des finalistes de cette année paraîtra en décembre. 240 pages, 30 textes, cinq langues: la lecture idéale pour les amateurs de littérature qui souhaitent découvrir de jeunes talents européens.

L'anthologie sera bien entendu disponible au BicherKueb et peut également être commandée en librairie, sous le numéro ISBN 978-99987-955-0-1.

L'année prochaine, le festival LiteraTour aura lieu du 21 au 30 avril. L'art culinaire sera à l'honneur tout au long de l'événement. Un livre de cuisine spécial sera notamment présenté, avec une touche bettembourgeoise et internationale. Et le Géant du Parc Merveilleux jouera à nouveau un rôle important...

literatour.lu



SONNE- GERÄFT

Op ronn 12,5 ha stinn am Bongert Altenhoven iwwer 1.200 Uebstbeem. natur&ëmwelt këmmeren sech drêm, dëse prachtvolle Bongert ze erhalten. Dee gréisste Bongert vun dëser Aart zu Lëtzebuerg ass schliisslech net fir näischt esou wäertvoll fir d'Gemeng. An d'Natur gëtt hiert Bescht, fir eis déi schéinsten Äppel an de leckersten Äppeljus ze präsentéieren. Psst: An och e ganz besonneschen Apel kënnt Dir geschwënn am Bongert entdecken. Awer méi gëtt nach net verroden. Nëmme souvill: De Ris ass hei och ännerwee ...

Foto: Sophie Schannes



METTEZ VOTRE
COMMUNE EN SCÈNE
Envoyez votre photo haute
résolution en format paysage à
rp@bettembourg.lu
ou posteze-la sur Instagram
[#beieiszubeetebuerg](#)



click



UN RICHE PATRIMOINE DÉSORMAIS PROTÉGÉ

F L'établissement du nouveau Plan d'Aménagement Général de Bettembourg a permis de référencer de nombreux bâtiments qui ont marqué l'histoire de la commune... et même au-delà! Voici trois exemples particulièrement significatifs.

Bettembourg, pionnier des chemins de fer

L'histoire de Bettembourg est intimement liée à celle des chemins de fer luxembourgeois. La première ligne ferroviaire, inaugurée en 1859, reliait Luxembourg à Bettembourg. Connectée au réseau français, elle était exploitée par la Compagnie française des chemins de fer de l'Est.

La gare de Bettembourg est donc sortie de terre tout juste 20 ans après l'indépendance du

Grand-Duché. Elle se composait alors d'un bâtiment d'accueil pour les voyageurs, d'une halle pour les marchandises et d'ateliers. Lors de sa construction, elle se trouvait à l'extérieur de la localité. Elle a donc joué un rôle fondamental dans le développement de l'urbanisme bettembourgeois. Le bâtiment d'accueil pour les voyageurs a été agrandi à trois reprises. Une première extension a été réalisée en 1880, puis une deuxième vers 1922 et, enfin, en

1934. La gare actuelle a gardé des témoignages de ces trois phases. Le bâtiment central à deux étages est la partie la plus ancienne: il se distingue de l'extension de 1880 par son toit, un peu plus haut. Les trois étages de la tour de l'horloge ont été ajoutés en 1922. Au printemps 2022, le bâtiment voyageur, l'ancienne lampisterie (atelier où l'on répare et range les lampes et les lanternes) et l'ancien poste de douane ont été classés patrimoine culturel national.



Le moulin de Huncherange, déjà là en 1770

La carte de Ferraris est un document précieux. Tracée entre 1770 et 1778, elle représente les Pays-Bas autrichiens ainsi que les principautés de Liège et de Stavelot, soit la Belgique et le Luxembourg actuels. Le moulin de Huncherange y est non seulement représenté, mais également nommé. La carte révèle que le tracé du canal qui conduit une partie du cours de l'Alzette jusqu'à la roue du moulin n'a pas été modifié depuis. La date 1770, gravée dans la clé de voûte de l'entrée principale, confirme l'ancienneté du bâtiment. La présence d'un moulin ici est même encore plus ancienne puisqu'on en a retrouvé une mention datée de 1541. En 1770, le canal longeait la façade sud du moulin, il alimentait la roue située à l'extérieur du bâtiment. Mais lorsqu'en 1893, Johann Flies (aïeul des actuels propriétaires) commande une modernisation de l'installation, une extension du bâtiment est construite au-dessus du canal et une turbine remplace la roue. La maison d'habitation de style historiciste est bâtie en 1922. L'ensemble du site a été classé monument national au printemps 2021.



**SAVAIS-TU QUE
la première ligne
ferroviaire du pays
allait de Luxembourg à
Bettembourg? Ces deux
gares sont donc les plus
anciennes du pays.**

Bauhaus, bienvenue dans les années 1930!

Cette maison privée de 1935 est un rare joyau typique du style Bauhaus, ce mouvement architectural révolutionnaire inventé par l'architecte berlinois Walter Gropius (1883-1969). Ses plans ont été signés par Louis Rossi, fameux architecte influencé par le style Art déco, également auteur de plusieurs maisons remarquables à Luxembourg et Esch-sur-Alzette.

Cette maison se singularise par son implantation en bout de rue et ses volumes extraordinaires, assemblages de formes géométriques horizontales et verticales qui s'équilibrivent parfaitement. À l'intérieur, l'architecte a joué avec les matériaux en combinant le marbre, le bronze, le fer forgé, les bois et le verre. Cette maison est un rare témoignage architectural dont l'intérêt dépasse l'échelle communale. Elle a été classée monument national à l'automne 2019.





ÉCONOMISER L'ÉNERGIE, NOTRE PRIORITÉ

*Avant, après:
l'éclairage du château de Bettembourg
participe lui aussi aux efforts de sobriété énergétique.*

F Dans le cadre de la crise énergétique actuelle, le gouvernement a appelé les communes à atteindre le plus rapidement possible l'objectif d'économie d'énergie de 15% au niveau communal. Alors que les premières mesures ont déjà été mises en œuvre il y a plusieurs mois et même plusieurs années sur la base des exigences inscrites au Pacte Climat, le collège échevinal a pris des mesures supplémentaires dont voici un aperçu.

Adaptation du chauffage:

- La température à l'intérieur des bâtiments communaux est limitée de façon générale à 20 degrés maximum, selon les normes actuellement recommandées par l'Inspection du travail et des mines. Des exceptions peuvent être accordées en fonction de certains besoins spécifiques. En dehors des heures d'utilisation, la température est diminuée.
- La production d'eau chaude est limitée à 57 °C dans la température de retour.
- L'utilisation de la climatisation (serveurs) est réduite au minimum.

Adaptation de l'éclairage:

- L'éclairage extérieur des bâtiments communaux reste éteint le soir, à l'exception de l'éclairage de sécurité.
- L'éclairage des parcs communaux est réduit dans la mesure du possible et en fonction de l'évaluation de la situation actuelle. Actuellement, l'éclairage est complètement éteint entre 1h et 4h30 du matin à des endroits bien définis.
- Les illuminations de Noël seront fortement réduites.
- L'éclairage des infrastructures sportives, tant intérieures qu'extérieures, est réduit aux heures d'utilisation active. À cette fin, la collaboration étroite avec les clubs respectifs s'avère indispensable.



Un monitoring hebdomadaire permettra d'étudier l'efficacité des différentes mesures.

- La commune prépare actuellement l'extinction de l'éclairage public pendant certaines heures de la nuit, et ce, en étroite collaboration avec le gestionnaire des réseaux. Cette mesure pourra entraîner le cas échéant une adaptation des horaires actuels de l'éclairage des parcs.

Comportement responsable:

Le personnel communal, y compris le personnel enseignant et éducatif, est tenu de renforcer son comportement responsable afin d'économiser le plus d'énergie possible sur son lieu de travail, notamment en ce qui concerne l'utilisation de lampes, de matériel et de machines consommateurs d'énergies fossiles et d'électricité. La mise en place d'un monitoring hebdomadaire permettra de comparer la consommation en énergie avec celle des années précédentes et, par conséquent, de suivre l'efficacité des mesures. Si les mesures déjà prises ne suffisent pas, des mesures supplémentaires s'avéreront indispensables.

«An der Schwemmm»

Le centre de natation a également introduit des mesures supplémentaires pour réduire la consommation d'énergie:

- La température de l'eau est abaissée d'un degré.
- Les horaires d'ouverture du sauna ont été réduits du fait que cette installation génère une consommation énergétique très élevée.

Il convient de noter que le syndicat «An der Schwemmm» se trouve sous la responsabilité des communes de Bettembourg et de Leudelange et que plusieurs mesures d'économie d'énergie y ont déjà été réalisées au cours des dernières années. Ainsi, en 2016, tout l'éclairage a été remplacé par des ampoules LED et il a été remédié aux points faibles de l'isolation du bâtiment, constatés sur base d'une thermographie.

Si nous voulons tous passer l'hiver dans de bonnes conditions, nous devons nous montrer solidaires et réduire notre consommation d'énergie. Chaque éclairage éteint et chaque degré en moins permettent d'économiser de l'électricité ainsi que du gaz, ce qui aidera également à réduire les dépenses y liées.

En 2023, l'ensemble de l'éclairage de la Schoul am Duerf sera remplacé par des LED. La commune poursuivra aussi le remplacement des éclairages de rues. L'assainissement, voire même le remplacement de l'éclairage du Parc Collart est également planifié.



Économies d'énergie réalisées au niveau communal
[bei-eis.lu/
Energie-spueren](http://bei-eis.lu/Energie-spueren)



Plus de conseils pour économiser l'énergie:
zesumme-spueren.lu

ERSTER NATURPAKT-AUDIT

BETTEMBURG LANDESWEIT ALS BESTE GEMEINDE AUSGEZEICHNET

D In der Gemeinde Bettemburg wird der Förderung und dem Schutz der Artenvielfalt sowie dem Erhalt der natürlichen Lebens- und Erholungsräume seit vielen Jahren eine große Priorität eingeräumt.

Mit dem Gesetz des Naturpakts wird das Engagement für den Naturschutz und den Erhalt der Artenvielfalt auf Gemeindeebene gefördert. Die Gemeinden sind wichtige Partner des Staates im Bereich des Natur- und Ressourcenschutzes und werden im Gegenzug für ihre Bemühungen mit einer finanziellen Förderung unterstützt.



„Dieses Resultat unterstreicht den unermüdlichen Einsatz der Gemeinde im Bereich des Naturschutzes. Jedoch werden wir uns keineswegs auf diesen Lorbeeren ausruhen! Mit der Bereitstellung hoher finanzieller Mittel für Umwelt- und Naturschutz im Gemeindebudget geben wir uns die nötigen Mittel zur konsequenten Umsetzung des gesamten Maßnahmenkataloges und streben bereits im nächsten Frühjahr die Zertifizierung „Naturpakt-Silber“ mit 60 % an.“



Die Gemeinde Bettemburg wurde auf Anhieb mit dem Logo „Naturpakt-Bronze“ ausgezeichnet.

Um diesem wichtigen Politikbereich eine legale Grundlage zu verschaffen, unterzeichnete der Schöffenrat den „Naturpakt“ mit dem Staat und verpflichtete sich somit, die 77 darin enthaltenen Naturschutzmaßnahmen integral umzusetzen. Begleitet wird dieses Engagement von einer internen Arbeitsgruppe, die jedem Bürger die Möglichkeit bietet, sich aktiv einzubringen.

Am 24. Oktober 2022 fand die erste Bewertung der bislang umgesetzten Maßnahmen in Form eines Audits statt. Das Resultat ist beachtlich: Mit 55,75 % erzielte die Gemeinde Bettemburg landesweit den höchsten Punktwert und wurde auf Anhieb mit dem Logo „Naturpakt-Bronze“ ausgezeichnet. Besonders in den Bereichen „Naturschutz allgemein“, „Siedlungsraum“, „Wald“ und „Kooperation und Kommunikation“ erhielt unsere Gemeinde Bestnoten. Der unabhängige Auditor Tim Sanders der Beraterfirma Luxplan S.A. kommentierte das Resultat wie folgt: „Weiter so! Das Audit hat gezeigt, dass die Gemeinde Bettemburg sehr engagiert und gut organisiert ist und dass auch die Zusammenarbeit mit der SICONA sehr fruchtbar ist. Kompliment.“

Mehr Informationen unter: bettembourg.lu/pacte-nature

*Josée Lorsché,
1. Schöffin,
Koordinatorin des Naturpakts*

AUSGEZEECHENT!

DEN ÉISCHTE LËTZEBUERGER KONSCHTPRÄIS GEET UN D'BERTHE LUTGEN

● D'Kënschtlerin Berthe Lutgen vu Beetebuerg, déi sech zanter Joerzéngte fir d'Gläichberechtegung a géint d'Gewalt géint Fraen asetzt, krut den 11. November am Kader vun der Luxembourg Art Week den éischte Lëtzebuerger Konschtpriäis vun der Grande-Duchesse iwwerreecht. Dësen neie Priäis zeechent all zwee Joer eng Persoun, déi zu Lëtzebuerg lieft a kënschtleresch täteg ass, fir hirt Liewenswierk aus.



Säit den 1960er-Joren engagéiert d'Berthe Lutgen sech net némmen an der Konscht, mee och an der Sozialpolitik. D'Beweegung vum Mee 1968 huet si vun Ufank un an hiren Aarbechte geprägt. 1971 huet si de Mouvement de libération des femmes gegrënnt. An de Biller, déi déi fréier Konschtprofessesch moolt, spilt d'Fra

eng zentral Roll. „Ech hu mäi ganzt Liewe geschafft, an all Joer ausgestallt. An et war mir èmmer wichteg, mat menger Konscht eppes auszesoen. Dofir ass meng nächst Ausstellung och scho geplangt“, verréit eis d'Berthe Lutgen, déi scho 84 Joer zu Beetebuerg wunnt a sech net kéint virstellen, an zwousch anescht ze wunnen.

D'Beetebuergerin huet schonn e puer Mol am Kader vum Mount vun der Fra am Beetebuerger Schlass ausgestallt. Si zéckt och net, fir dem Chancéglächheetsservice vu Beetebuerg hir Wierker fir déi eng oder aner Geleeënheet zur Verfügung ze stellen. An donieft bréngt d'Kënschtlerin sech och mat eegenen Iddien an.

„Ech war ganz erstaunt, dee Priäis ze kréien, ech hat et guer net erwaart. Ech sinn awer frou. Et ass e ganz gutt Gefill, mat 87 Joer esou eng flott Auszeechnung ze kréien.“

À VOTRE SERVICE EN CAS DE NEIGE ET DE VERGLAS

F Dans un souci de protection de la nature et de l'environnement, la commune de Bettembourg réduit depuis quelques années l'utilisation du sel de voirie. Le danger potentiel en cas de neige et de verglas a été déterminé pour toutes les routes communales et une liste de 32 routes qui ne sont plus salées en cas de neige et de verglas a ainsi pu être établie.

La commune au service de ses citoyens

La commune dispose de trois véhicules équipés d'un système de déblayage et de salage. Aux endroits où les piétons doivent pouvoir marcher en toute sécurité, l'équipe de jour des ouvriers communaux déblaie la neige tôt le matin. Par ailleurs, un groupe d'ouvriers se tient prêt à intervenir jour et nuit lorsque les prévisions météorologiques et les notifications de l'Administration des Ponts et Chaussées l'exigent.

Service PROXI Déneigement du CIGL

Tous les citoyens de plus de 60 ans qui ont besoin d'aide pour déblayer la neige et la glace sur le pas de leur porte peuvent faire appel au service Proxi Déneigement du CIGL Bettembourg. Après inscription, une équipe du CIGL effectuera le travail de déneigement et de salage pour toute la période hivernale.

Du 1^{er} novembre 2022 au 31 mars 2023.

T. 26 51 05 76

Problèmes liés au sel de déneigement

- Le sel a un effet très nocif sur l'eau et les organismes du sol.
- La qualité de l'eau est constamment altérée.
- La flore est affaiblie et peut mourir, par exemple les arbres des rues, les haies et les arbustes.
- Le sel endommage la couverture végétale, les bâtiments et les véhicules.
- Le sel provoque une inflammation et des problèmes digestifs chez les animaux de compagnie qui se lèchent les pattes.



LA RESPONSABILITÉ DES CITOYENS

Art. 8, Règlement sur les Bâtisses, les Voies publiques et les Sites, (extrait)

- Le trottoir doit être régulièrement dégagé, notamment de la neige, afin de pouvoir être emprunté sans danger.
- Dans une copropriété, chaque propriétaire et locataire a l'obligation de maintenir propre le trottoir qui longe sa porte.
- Les glaçons se formant sur les corniches de bâtiment et risquant de tomber sur les trottoirs doivent être enlevés.

PRÉVENTION CAMBRIOLAGES

Le cambriolage est une forme de criminalité à laquelle tout un chacun peut être confronté et qui a un impact non négligeable sur le sentiment de sécurité de la victime en particulier et de la population en général.

Le Service national de prévention de la criminalité (SNPC) de la Police s'occupe de la prévention des cambriolages et vous conseille gratuitement sur tous les aspects de la prévention.

Conseils de la Police

- Fermez toujours toutes les portes et fenêtres, aussi celles des garages et caves, en cas d'absence et ne laissez pas de clé sur les serrures.
- Activez votre système d'alarme, même lors d'une courte absence.
- Éclairez votre domicile en fin de journée.
- Informez vos voisins si vous êtes absents pendant une période plus longue.
- Informez la Police lorsque vous partez en vacances en vous inscrivant au service gratuit «Départ en vacances».
- Signalez à la Police toute personne ou voiture suspecte susceptible de faire des repérages dans votre rue ou dans votre quartier.

Méfiez-vous des cambriolages dans les caves et garages

La Police constate une forte hausse du nombre de cambriolages dans les caves et garages communs au Luxembourg.

- Verrouillez toujours l'accès aux caves et garages privés.
- Ne gardez aucun objet de grande valeur dans les garages et caves.
- Sécurisez les vélos séparément.
- Ne laissez pas votre porte de garage ouverte plus longtemps que nécessaire et lorsque vous fermez la porte de garage, attendez qu'elle soit complètement fermée avant de partir.
- Réfléchissez avant d'ouvrir la porte d'entrée principale de la résidence.
- Si vous rencontrez, dans les alentours de votre résidence, des personnes que vous ne connaissez pas et qui vous paraissent suspectes, n'hésitez pas à les interroger en questionnant leurs intentions.

Source: police.public.lu



En cas d'observations suspectes, alertez immédiatement la Police via le numéro d'appel d'urgence 113 afin qu'elle puisse intervenir le plus rapidement possible.

Plus d'informations sur:
police.lu





De CISBETT stellt sech vir

Ben Schiltz
21 Joer

Beruff: Elektrotechniker
Hobbyen: Pompjeeën, Motorrad furen, Fitness, Aarbechten um Bauerenhaff



Ugefaangen huet dat Ganzt mat Fernsehdokuen iwwert Rettungsdéngschter. Déi hu mech esou begeeschtert, do duecht ech mir mat 12 Joer, et wier flott, emol an déi éischt Jugendübung schnupperen ze goen. Mir war schnell kloer, dass ech ee gudde Pompjee bzw. Secourist kéint a wéilt ginn. Wéi ech meng 16 Joer krut, sinn ech an déi „Grouss Pompjeeën“ gewiesselt; sätdeem sinn ech och mat als Jugendleeder fir d’Jugendpompjeeën zu Beetebuerg zoustänneg.

Dunn hunn ech mech no an no a Formatione gemellt, fir dat ganzt Wëssen iwwert de Rettungs-déngschter kennēn ze léieren, sou dass ech schnellstméiglech als aktive Pompjee konnt matfueren. Wéi ech 20 Joer krut, war et dunn

esouwäit: Ech hat all meng Formationen ofgeschloss a leeschte sätdeem entweeder als Secourist, Pompjee oder Otemschutzdréier ronn 4000 Stonnen am Joer mäin Déngscht.

Dat flottst un de Pompjeeën ass virun allem den Teamgeescht an dat Gefill, Leit an Nout können ze héllefen. Och wann et leider meeschentens ém méi oder manner schlëmm mënschlech Schicksaler geet, esou maachen ech dëst aus vollster Iwwerzeegung.

Déi spannend an ofwiesslungs-räich Asätz fuerderen een émmer erëm eraus. Ech erënnere mech nach gutt u mäin éischten Asaz an der Ambulanz: den Tornado am Süde vum Land am Joer 2019, dee fir mech perséinlech eng grouss

Challenge war. Hei ware mir mat déi éischt vun den Asazween op der Plaz an hunn direkt ee PMA (Poste médical avancé) an enger Tankstell ageriicht, fir déi éischt Victimme kënnen ze versuergen, wat net alldeeglech ass.

Mir ass bewosst, dass ouni all déi fräiwölleg a berufflech Pompjeeën, eise Matbierger net sou schnell a gutt gehollef ka ginn – dowéinst mell och du dech bei eis un, wann s du en Deel vun all deem wëlls sinn!

Dir wéllt lech engagéieren?
All Infoen op:
112.public.lu

IL FAUT PARTAGER SES ÉMOTIONS

F Joie, tristesse, peur... les services d'éducation et d'accueil de la commune ont appris aux enfants à écouter leurs émotions.

Dans le cadre de la Semaine de la santé mentale, organisée par les services à l'égalité des chances des communes de Bettembourg et de Dudelange, les services d'éducation et d'accueil (SEA) de Bettembourg ont lancé une multitude d'activités pour sensibiliser les enfants à l'importance de parler de leurs sentiments. L'action a connu un véritable succès.

Les différents SEA ont abordé les thèmes de la tristesse, du dégoût, de la joie, de la peur et de la colère



Il faut parler de ses émotions, plutôt que de les cacher.

à travers des jeux, des activités créatives et sportives ou tout simplement des conversations.

Dans la vie quotidienne, nous les ignorons parfois, ces émotions. Elles peuvent pourtant nous surprendre, mais elles nous montrent surtout ce qui est bénéfique pour nous et ce qui ne l'est pas. Après cette semaine un peu exceptionnelle, les émotions continueront à jouer un rôle important dans la vie des enfants, lesquels continueront certainement à en parler.



DER DÜDELINGER BACH

EIN NEBENFLUSS DER ALZETTE

Der Düdelinger Bach wird aufgrund der hohen Bevölkerungsdichte sowie der regen Wirtschaftstätigkeit stark belastet und häufig verschmutzt. Er ist beinahe vollständig kanalisiert und bietet somit wenig Rückzugsmöglichkeiten für Tiere. In Bettemburg wurde nun ein Teil des Düdelinger Baches renaturiert. Inseln bieten der Flora und Fauna Lebensraum und Schutz.

Flusspartnerschaft Alzette

Auf Initiative der fünf Anrainergemeinden Esch/Alzette, Sassenheim, Schiffingen, Bettemburg und Roeser wurde 2012 der Flussvertrag Obere Alzette (contrat de rivière du bassin supérieur de l'Alzette) geschlossen. Am 21. März 2013 folgte die Unterzeichnung mit den zuständigen Behörden. In den Folgejahren traten die Gemeinden Kayl, Monnerich, Rümelingen und Hesperingen dem Flussvertrag ebenfalls bei. Dessen Ziel sind eine Verbesserung der Wasserqualität und der strukturellen Qualität der Fließgewässer sowie Sensibilisierung und pädagogische Aktionen.



Aufgrund der Mitgliedschaft der Gemeinde im Flussvertrag Alzette werden regelmäßig Monitorings des Baches durchgeführt, um Daten über die Wasserqualität und Ökologie zu sammeln. Beim letzten Monitoring dieses Jahres führte der Düdelinger Bach klares Wasser und es wurden keine Einleitungen von Abwasser gefunden. Auch die jährliche Elektrobefischung der Wasserverwaltung dient dazu, den Fischbestand,



VERSCHMUTZUNG IM DÜDELINGER BACH BEMERKT? Es gibt zwei Möglichkeiten, was Sie tun können:

Wenn es sich um eine starke Verschmutzung, z. B. durch Öl, Benzin, Lacke, Farben oder Fette, handelt, kontaktieren Sie bitte umgehend den **Notruf 112**.

Wenn es sich um Unrat oder Sperrmüll handelt, z. B. Reifen, Plastiktüten, Dosen oder Sonstiges, kontaktieren Sie bitte die Gemeinde Bettemburg über die **App Report-it**, senden Sie eine E-Mail (am besten mit Foto) an **commune@bettembourg.lu** oder kontaktieren Sie die Gemeinde per Telefon unter der Nummer **51 80 80-1**.

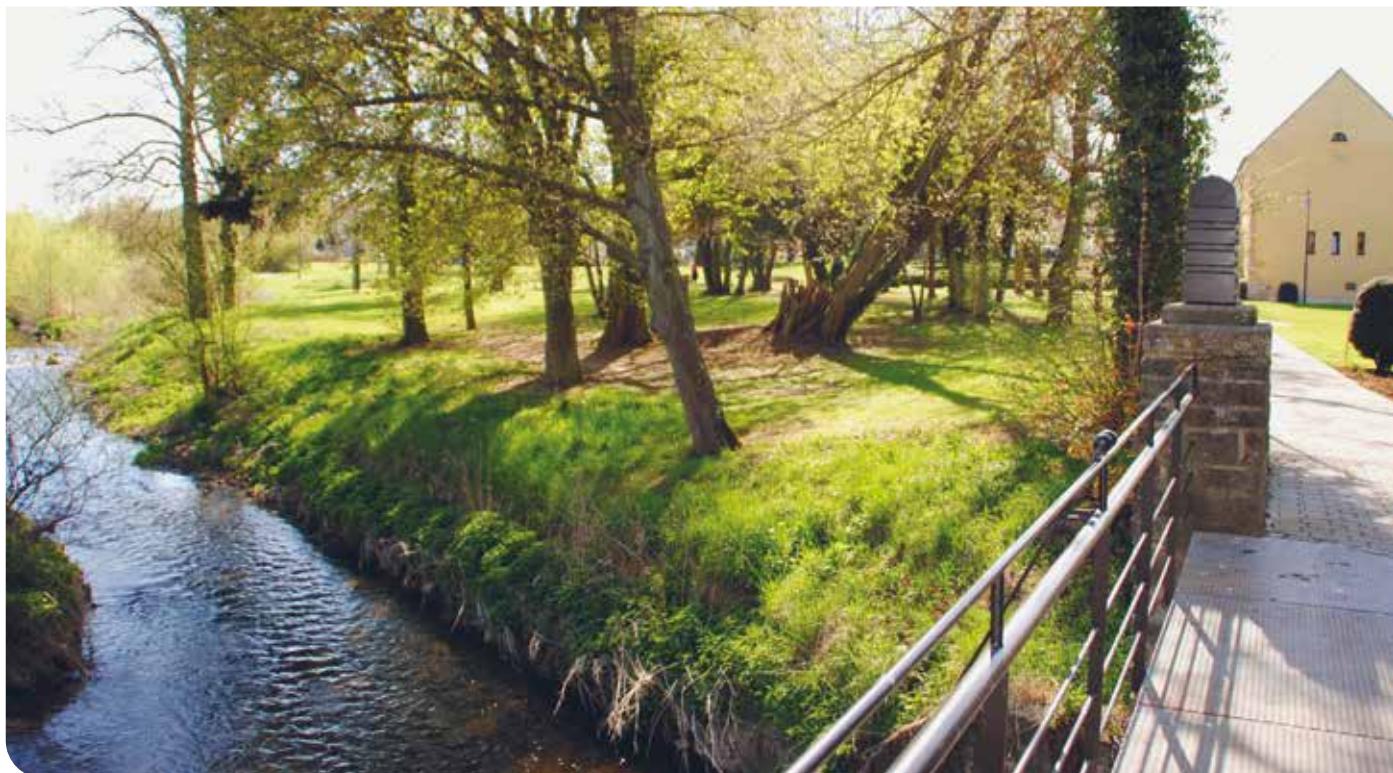


das heißt u. a. die ökologische Qualität dieses Gewässers, besser einzuschätzen. Bei der Elektrobefischung wurden im Juni dieses Jahres fünf verschiedene Fischarten gezählt, nämlich Bachschmerle, Gründling, Döbel, Dreistacheliger Stichling und Flussbarsch. Allgemein wurden viele und große Fische gesichtet.

5
verschiedene
Fischarten
wurden im
Düdelinger Bach
nachgewiesen

Sehr positiv zu beobachten ist, dass der Bach bis jetzt von den bekannten invasiven Neophyten, zum Beispiel dem indischen Springkraut, dem japanischen Knöterich oder dem kanadischen Goldrutt, verschont geblieben ist. Zwei Arten, Seidiger Hartriegel und Spätblühende Traubenschorle, wurden an der Mündung

gesichtet und entfernt. Helfen Sie uns, die Qualität dieses Gewässers zu schützen, indem Sie Ihren Abfall weder auf den Boden noch ins Wasser werfen. Vor allem weggeworfene Zigarettenstummel landen irgendwann in unseren Gewässern und können bis ins Meer fließen, wo sie sehr großen Schaden anrichten.





**JE M'IMPLIQUE
DANS MA
COMMUNE**

D Aktuell laufen in unserer Gemeinde zahlreiche Projekte mit Bürgerbeteiligung. An dieser Stelle finden Sie einen Überblick zum Stand verschiedener Initiativen. Vielen Dank für Ihren Einsatz!

WORKSHOP: ZUSAMMEN GESTALTEN

Nachdem der „Pakt vum Zesummelieren“ mit dem Ministerium für Familie, Integration und der Großregion sowie dem Syndikat der luxemburgischen Städte und Gemeinden (SYVICOL) unterzeichnet wurde, hat die Gemeinde Bettemburg im Juni 2022 eine Umfrage mit 6 Fragen zum Thema Zusammenleben durchgeführt, die fast 700 Personen beantworteten. Mehr als 100 Befragte haben ihr Interesse ausgedrückt, aktiv an der Umsetzung dieses Pakts in unserer Gemeinde mitzuarbeiten. Die Antworten auf die Umfrage wurden vom Lenkungsausschuss des „Pakts vum Zesummelieren“ analysiert. Auf Basis dieser Analyse und nach Diskussionen über die prioritären Bereiche, die entsprechend behandelt werden sollen, wurden die Bereiche

„(inter-)kulturelle Diversität“ und „soziale Beteiligung“ ausgewählt. Daraufhin formulierte der Ausschuss das Thema wie folgt: „Förderung der (inter-)kulturellen Diversität und der sozialen Beteiligung in der Gemeinde“.

Um effektive Fortschritte zu erzielen, wurden die Einwohner der Gemeinde Bettemburg eingeladen, am ersten thematischen Workshop teilzunehmen, der am 12. November 2022 im Bettemburger Schloss stattfand. Partizipativ und kreativ konnten die Teilnehmer ihre Erfahrungen, Ideen und Ansichten austauschen, um konkrete Maßnahmen zu finden, die zu einem besseren Zusammenleben in unserer Gemeinde beitragen können.

F De nombreux projets faisant directement intervenir les citoyens sont en cours dans notre commune. Vous trouverez ici un aperçu de l'état d'avancement des différentes initiatives. Merci beaucoup pour votre engagement!

WORKSHOP: CRÉER ENSEMBLE

Suite à la signature du «Pakt vum Zesummelieren» avec le ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région ainsi que le Syndicat des Villes et Communes luxembourgeoises – SYVICOL, la commune de Bettembourg a réalisé en juin 2022 un sondage comprenant six questions sur le vivre-ensemble et auquel presque 700 personnes ont répondu. Plus d'une centaine de répondants ont manifesté leur intérêt à collaborer activement à la mise en œuvre de ce pacte dans notre commune. Les réponses données au sondage ont été analysées par le comité de pilotage du «Pakt vum Zesummelieren». Sur la base de cette analyse et après discussions sur les domaines prioritaires à traiter en conséquence, les domaines de la «diversité (inter) culturelle» et de la «participation sociale» ont été retenus. En conclusion, le comité a formulé le thème comme suit: «Encourager la diversité (inter) culturelle et promouvoir la participation sociale dans la commune».

Pour avancer concrètement, les habitants de la commune ont été invités à participer au premier workshop thématique qui a eu lieu le 12 novembre 2022 au Château de Bettembourg. D'une façon participative et créative, les participants ont pu échanger leurs expériences vécues, idées et points de vue afin d'identifier des actions concrètes qui pourront contribuer à un meilleur vivre-ensemble dans notre commune.



**KOMMUNALER
AKTIONSPLAN
FÜR SENIOREN**

obeler fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng
eis gemeng

BETTEMBOURG.LU

Plus d'infos sur:
[bei-eis.lu/
PlanSeniors](http://bei-eis.lu/PlanSeniors)

F

LE PLAN COMMUNAL D'ACTION POUR SENIORS EST EN LIGNE

Depuis le printemps 2021, les progrès sont très nets. Les priorités, les engagements durables et les plans de mise en œuvre à long terme des résidents de 65 ans et plus figurent désormais dans un seul document. Le plan communal d'action pour seniors de la commune de Bettembourg est disponible en ligne. Une version imprimée du document peut toutefois être envoyée sur demande.

Contact: egalite@bettembourg.lu ou 51 80 80-2264.

D

DER KOMMUNALE AKTIONSPLAN FÜR SENIOREN IST ONLINE

Seit Frühjahr 2021 geht es voran. Herzensangelegenheiten, dauerhafte Verpflichtungen und langfristige Umsetzungspläne von Einwohnern ab 65 Jahren können nun in einem einzigen Dokument eingesehen werden. Der kommunale Aktionsplan für Senioren der Gemeinde Bettemburg ist online verfügbar. Auf Anfrage kann jedoch auch eine gedruckte Version des Dokuments zugesandt werden. Kontakt: egalite@bettembourg.lu oder 51 80 80-2264.

**F**

DEVENEZ COACH POUR LE LUXEMBOURGEOIS!

Vous parlez parfaitement le luxembourgeois, vous disposez d'un peu de temps libre et vous voulez vous engager? Devenez coach!

Vous voulez soutenir un adulte inscrit à un cours de luxembourgeois dans l'apprentissage de la langue? Alors venez rejoindre notre équipe de coaches bénévoles et donnez à une personne l'opportunité de pratiquer son luxembourgeois.

Si cela vous a donné envie d'en savoir plus sur ce projet, participez!

D

WERDEN SIE LUXEMBURGISCH-COACH!

Sie sprechen fließend Luxemburgisch, Sie haben etwas Freizeit übrig und wollen sich engagieren? Werden Sie Coach!

Wollen Sie einen Teilnehmer unserer Luxemburgisch-Kurse beim Sprachenlernen unterstützen? Dann ergänzen Sie unser Team von freiwilligen Coaches und geben Sie einer Person die Gelegenheit, ihr Luxemburgisch anzuwenden und zu verbessern.

Wenn Sie mehr über dieses Projekt erfahren wollen, melden Sie sich gerne!

Inscriptions / Anmeldung:
Service à l'égalité des chances
T.: 51 80 80-2265
egalite@bettembourg.lu

F

JE PEUX VOTER

Avez-vous des sujets qui vous tiennent à cœur?

Voulez-vous initier des changements et faire entendre votre voix?

Votre opinion compte lors des prochaines élections communales du 11 juin 2023.

Si vous n'êtes pas inscrit(e) sur les listes électorales, il suffit de vous inscrire auprès du bureau de la population de notre commune ou en ligne via guichet.lu

Vous pouvez tous faire partie d'une société active et engagée: jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, non-Luxembourgeois et Luxembourgeois.

La nouvelle loi électorale permet à tous les résidents non luxembourgeois de s'inscrire dès leur arrivée dans le pays!

Avec votre participation aux élections communales, vous vous engagez pour vous-même, pour vos proches et le vivre-ensemble de tous les citoyens de la commune.

Vous décidez le futur de votre commune. Rendez-vous le 11 juin 2023!

Plus d'informations concernant les conditions d'inscription pour les non-Luxembourgeois et les élections en générale disponibles sur jepeuxvoter.lu

Inscriptions ouvertes jusqu'au 17 avril 2023 à 17h.



D

ICH KANN WÄHLEN

Gibt es Themen, die Ihnen am Herzen liegen?

Möchten Sie Veränderungen anregen und Ihrer Stimme Gehör verschaffen?

Ihre Meinung zählt bei den nächsten Kommunalwahlen am 11. Juni 2023.

Falls Sie noch nicht in die Wählerlisten eingetragen sind, können Sie dies beim Bürgeramt unserer Gemeinde oder online über guichet.lu veranlassen.

Sie alle können Teil einer aktiven und engagierten Gesellschaft sein: junge und ältere Menschen, neu Zugezogene und Einheimische, Nicht-Luxemburger und Luxemburger.

Das neue Wahlgesetz ermöglicht es allen nicht-luxemburgischen Einwohnern, sich ab dem Datum ihrer Ankunft in Luxemburg eintragen zu lassen!

Mit Ihrer Teilnahme an den Kommunalwahlen engagieren Sie sich für sich selbst, für Ihre Angehörigen und für das Zusammenleben aller Bürger in unserer Gemeinde.

Wir alle entscheiden über die Zukunft unserer Gemeinde. Sehen wir uns daher am 11. Juni 2023!

Weitere Informationen zur Eintragung in die Wählerlisten für Nicht-Luxemburger und allgemein zu den Wahlen finden Sie unter ichkannwaehlen.lu

Eintragungen sind bis zum 17. April 2023 um 17 Uhr möglich.

ALL EIS FELICITATIOUNEN AN E GROUSSE MERCI

L Den Ufank vum Hierscht stoung bei eis an der Gemeng ganz am Zeeche vun de Veräiner. Et sinn eis lokal Veräiner, déi groussen Afloss op eist soziaalt Liewen hunn an émsou méi traureg war et, datt duerch eng Pandemie, dëst Liewen eng gezwonge Paus krut.



Sportleréierung

D'Gemeng huet de 27. September nees op eng Sportleréierung an d'Sportshal konnten invitéeieren, déi dunn och gutt geföllt war, well direkt d'Sportler aus de leschten 3 Saisone géiert goufen. 39 Eenzelsportler aus 8 verschidde Veräiner souwéi 12 Ekippen aus 4 verschidde Veräiner waren invitéeiert a kruten ee Präis a Form vun engem Bong an engem Duch aus



Villmoos
merci
un all
Bedeeligt!

dem interkommunale Gemenge-syndikat „An der Schwemm“. De Buergermeeschter Laurent Zeimet souwéi de Sportschäffe Gusty Graas hu betount, wéi wichteg et wier, och jonk Leit ze begeeschteren, weiderhin aktiv Sport ze maachen. D'Gemeng wéll deem och entgéintkommen an huet mat engem Masterplang Sport d'Weiche fir weiderhin erfollegräiche Sport zu Beete-buerg gestallt.

Fir dësen Owend ofzeronnen, hunn d'Indiaca Jumpers vun Alzeng eng kleng Demonstra-tion vun hirem Sport gewisen, an deem Lëtzebuerg an der Katego-rie Senior Mixt dëst Joer Welt-meeschter an der Coque gouf.

Um Enn vum Owend huet d'Ge-meng nach op ee Patt invitéeiert. >

EENZELSPORTLER (Clubb vu Beetebuerg)**Société de gymnastique «Le Réveil Bettembourg»**

Valentina Marochi, Nuria Silva Vilas Boas, Loris Rossini, Lucas Santos Santiago, Alessandro Cerabino, Alain Bosseler, Nayla Baum, Frida Bistrup, Cynthia Warmerdam, Maité Baum, Lara Arens, Vanessa Da Silva Carvalho, Bonnie Lietz, Marie Fioretti

Spiridon Lëtzebuerg 08

Mireille Herbrand, Christiane Reding, Giulia Jaeger, Viviane Wengler, Simone Scherer, Michel Patrick Glod, Michel Ronny Bodri, Luc Klonski, Mohamed Ben Kheder, Gust Flammang, José Fortunato Dos Santos Ribeiro, Michel Koob, Johny Reiffers

Badminton Club 82 Bettembourg

Kyra Cloos, Florin Balaban, Olivier Cloos, Simone Schlink, Simone Medernach-Weller

Hondsportverän Beetebuerg

Nuno Silva

EENZELSPORTLER (Extern Clibb)**Luxembourg Shark Swimming Club**

Pol Corti

Cercle athlétique Dudelange

Caroline Kutten

Velosfrënn Gusty Bruch

Philippe Bützow

Guillaume Tell Strassen

Brigitte Langers

EKIPPEN**Société gymnastique Le Réveil**

Juniors féminins, Juniors masculins, Séniors féminins, Mini féminins,

Sporting Club Bettembourg

Minimes, Séniors II, Dames I

FC Noertzange

Seniors I

Hondsportverän Beetebuerg

Catégorie Medium



*Et goufen insgesamt
39 Eenzelsportler an
12 Ekippe geéiert.*

*D'Indica Jumpers Alzeng
hunn hire Sport virgestallt.*



Soirée du bénévolat

D'Gemeng Beetebuerg konnt de 7. Oktober 2022 ee weidere festen Datum am Kalenner vun de Veräiner nees organiséieren. De Benevolat stoung deen Owend am Mëttelpunkt an de Buergermeeschter Laurent Zeimet souwéi de Schäffé vum Veräinsliewen a Benevolat Gusty Graas hunn d'Wichtegkeet vun der Aarbecht an den eenzelle Veräiner ervirgehuewen. Ee grousse Merci krut all Benevollen deen Owend, deen sech an den Déngschtfest vun engem Veräi stellt – si sinn et, déi eis Gemeng lieweg maachen.

Do huet et gepasst, datt dësen Owend am neie KulTourhaus zu Hunchereng konnt gefeiert ginn, ee Gebai wat de Veräiner vill nei Méiglechkeete bitt a punkto Versammlungsraim, Proufsäll wéi och Festsall mat agebonnener Buvette a Kichen. D'Veräiner an Associatiounen haten d'Méiglechkeet deen Owend ee Benevollen aus hire Reien ze bestëmmen, deen et besonnesch verdéngt hat, geéiert ze ginn. 24 Veräiner sinn déser Invitatioun nokomm an hunn hir Benevollen op een lessen zu Hunchereng begleet.

D'Scoute vu Beetebuerg kruten als ganz Ekipp ee Präis iwverreecht als Merci fir déi wäertvoll Hëllef, déi si wärend der Pandemie geleescht hunn, andeems si eeleren a vulnerabele Persoune bei den Akeef gehollef hunn.

D'Gemeng Beetebuerg weess wéi wichteg et ass, hir Veräiner z'ënnerstëtzen, zemoools a sou Situatione wéi mir se wärend der Pandemie haten. Dofir goufe spezifesch Mesurë geholl, fir finanziell Hëllef kënnen unzebidden, andeems d'Subsiden ugepasst goufen.



DÉI GEÉIERT BENEVOLLEN

Amicale vun de Beetebuerger Pompjeeén - CIBETT	Badminton BC82 Bettembourg
M. Nico Thill	M. Olivier Cloos
Fraen a Mammen Beetebuerg	Sporting Club Bettembourg
Mme Netty Kieffer-Bizjak	M. Umberto Palermo
Croix rouge Section Beetebuerg	Fräizäit Klubb Beetebuerg
Mme Marianne Frosio + Mme Christiane Stutz	Mme Pierrette Koehler
Den Cent Buttek	Geschichtsfränn aus der Gemeng Beetebuerg
Mme Gilberte Biever-Masselter	M. Pit Klein
Blëtz a.s.b.l.	Amiperas Beetebuerg
Mme Karin-Magar-Klein	Mme Claudine Lutty-Simon
Foyer de la Femme H.F.N.	Beetebuerg hëlleft
Mme Rita Jost	Mme Maggy Menné
Coin de terre H.F.N.	Aide au Vietnam
Mme Beby Graas-Putz	M. Steve Wägner
natur&ëmwelt	Harmonie Municipale de Bettembourg
M. Jean-Claude Mahr	M. Josy Sondag
Les Enfants de l'Alzette	Association Italo-Luxembourgeoise Bettembourg/Dudelange
Mme Eneida Besraj	M. Patrick Stefanutti
Spiridon 08 Lëtzebuerg	Chorale Municipale Sängerfreed
Mme Simone Scherer	Mme Josiane Poeckes-Origer
Société gymnastique le Réveil Bettembourg	Fanfare Ste Cécile H.F.N.
M. Alain Bosseler	M. Laurent Gindt
FC Noertzange	Scouten
M. Florent van Oorschot	Lëtzebuerger Guiden a Scouten – Grupp Abbé Pierre



DIE BAUSTELLE SEA REEBOU AUF DER ZIELGERADEN

► Wir waren zu Besuch auf dem Schulcampus Reebou, um den Fortschritt der Bauarbeiten für die neue Maison Relais zu begutachten.

Im Außenbereich sind die Arbeiten zur Gestaltung der Umgebung der neuen SEA in vollem Gange. Im Inneren des modernen und hellen Gebäudes, das etwa 360 Kinder aufnehmen kann, befinden wir uns im Stadium der Fertigstellung – und vor allem der Abnahme der Sicherheitseinrichtungen sowie der Inbetriebnahme der gesamten Technik und Geräte des Gebäudes.

Wir haben Ihnen die neuesten Fotos von unserem Besuch mitgebracht.







VISITE D'UN CHANTIER SOUTERRAIN

F Un chantier hors du commun se trouve actuellement à deux pas du Parc Jacquinot. Il s'agit d'une opération de fonçage réalisée sous la direction de la commune en collaboration avec le STEP. Le responsable du chantier, Almir Sijaric du service technique, nous fournit les détails.

Le fonçage est une technique de forage qui permet de creuser des galeries sans ouvrir de tranchées. Ce dispositif est utilisé pour passer une canalisation sous la route sans gêner le trafic puisque les travaux sont réalisés à une profondeur de

7 à 8 mètres sous terre. À Bettembourg, il s'agit de créer un by-pass pour le réseau de canalisation qui mènera directement de la zone industrielle de Dudelange à la station d'épuration située à Peppange, sans passer par le réseau de canalisations de Bettembourg. Ceci permettra de désengorger la charge du réseau de canalisation de Bettembourg et également de mieux protéger la commune en cas de pluies fortes, voire d'inondations.



Les tuyaux seront posés sur une longueur de 1 200 mètres.



La planification complexe du chantier a débuté en 2007, son coût s'élève à 8 000 000 euros.

Lors des travaux préparatoires, quatre fosses situées à 8 mètres de profondeur ont été creusées sur le trajet futur du by-pass. Une fois la construction des fosses de départ et d'arrivée terminée, les travaux de fonçage proprement dits débutent. Les 400 tuyaux de canalisation en polyester renforcé de fibres de verre sont poussés de la fosse de départ à la fosse d'arrivée avec une force allant jusqu'à 2 500 kN, ce qui correspond à 250 tonnes. La progression journalière sera de 7 à 10 mètres pour une longueur totale de 1 200 mètres.



Léif Kanner,
De Wanter ass endlech do!
Et ginn esou vill flott
Saachen, déi een an dëser
kaler Zäit maache kann. Am
léifste sinn ech dobaussen
am Schnéi.

MAM RIS OP SPUERESICH

Wann et esou richteg schéi geschneit huet, gëtt et fir mech näischt méi Schéines, wéi am Schnéi ze spiller. Mee et kann een och vill bälléieren! Zum Beispill kann een op Spueresich goen an erausfannen, wéi eng Déieren am Schnéi énnerwee sinn. Meng Foussspuere kann een definitiv net iwwersinn.

Vill Déieren hale Wanterschlaf a loosse sech dowéinst de ganze Wanter duerch net blécken. Den Igel oder d'Fliedermaus zum Beispill, déi sech virum Wanter gutt sat friessen an hir Kierpertemperatur senken, fir ouni Fudder ze iwwerwanteren. E Kaweechelchen oder en Dachs zum Beispill awer halen eng Wanterrou. Dat bedeutet, dass si heiansdo emol hire Schlaf énnerbriechen, fir no Fudder ze sichen, dat ze friessen, an dann nees weiderzeschlafen. Dofir gesäßt een



och am Wanter emol e Kaweechelchen am Schnéi, dat seng Nëssercher sicht, déi et am Hierscht verstoppt huet. Eppes ganz aneres maachen d'Fráschen an d'Fesch. Si passen hir Kierpertemperatur der Baussentemperatur un, sou dass si erstarren. Am Fréijoer entdeeën se dann nees. Déi aner Déieren erwäche lues a lues an hire Liewenszyklus fänkt vu vir un.



Spueren

Kuckt emol, ob dir eng vun dëse Spueren am Bësch fannt.



Fuuss



Igel



Kaweechelchen



Dachs



Marder



Reier



Bastelt ären eegenen Hampelris

Wann et iech emol no engem
gemittleche Basteldag ass,
dann hunn ech nach eng flott
Iddi fir iech. Esou e coolen
Hampelris hutt dir bestëmmt
nach ni gesinn! Dee kënnt dir
ganz einfach nobastelen.
Ech soen iech, wéi et
geet:



- Scannt de QR-Code an dréckt d'Dokument op engem Blat
- Pabeier aus. Da moolt mech esou, wéi dir wéllt a schneit déi eenzel Deeler aus. Déi déck schwaarz Punkte leet dir dann iwwereneen a verbannt se mat enger Musterklammer. Déi kleng schwaarz Punkte verbannt dir mat enger dënner Schnouer, a fäerdegg ass ären Hampelris.



Réi



Wëllt Schwäin



Momenten

Dëst Joer hu mir vill an der Gemeng erleift: et gouf geléiert, gedanzt, geschafft, gefeiert, ageweit an nogeduecht – mee virun allem konnte mir eis nees zesumgefannen, gemeinsam laachen a Spaass hunn.

Mir si vrou, dës Momenter mat lech gedeelt ze hunn a freeën eis op dat, wat eis 2023 erwaart.



1 • Aktioun Kuuschesak

D'Kanner aus der Sonneschoul vu Närzeng sti symbolesch fir all Kan ner aus dem Cycle 1.1, déi bei der Schoulrentrée vum Buergermeeschter Laurent Zeimet, der Schoulschäffé Josée Lorsché an dem Schäffé Jean Marie Jans hire Kuuschesak iwwerreecht kruten. Mat dëser Aktioun ginn d'Kanner schonn am jonken Alter sensibiliséiert, nohalteg ze denken a keen onnéidegen Offall ze produzéieren. Als kleng Iwwerraschung gouf et als Kaddo och nach de Comic „De Ris geet op d'Rees“.

2 • Großeltern in der Ausbildung

Seit einigen Jahren bildet die Gemeinde Bettemburg die Einwohner, die Großeltern geworden sind oder werden, in einem Babysitterkurs aus. In einem Grundkurs über Babyhygiene, einem Erste-Hilfe-Kurs sowie einem Kurs über die Entwicklung des Kindes werden die Teilnehmer*innen auf ihre neue Aufgabe vorbereitet.

In Vergessenheit geratene Handgriffe werden so wiedererlernt.

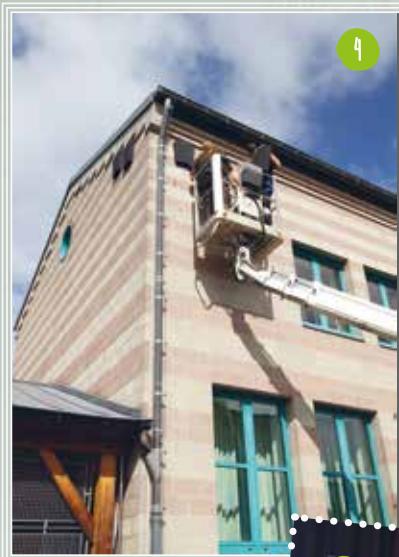
3 • Äppelrafdag am Bongert Altenhoven

Um traditionellen Äppelrafdag am Bongert Altenhoven zu Beetebuerg sinn dëst Joer 2,5 T Äppel geraf ginn. Duerch déi gutt Zesummenaarbecht mat natur&ëmwelt an der Natur- a Forstverwaltung huet dëst Evenement e groussen Erfolg kannt: Trotz reenegem Wieder hate vill Kanner an hir Elteren de Wee an de Bongert fonnt. Besonnesch Freed haten d'Kanner um Vizvëlo, wou Viz mat Muskelkraaft hiergestallt konnt ginn. D'Mëttegiesse gouf wéi all Joer vum Jugendhaus vu Beetebuerg préparéiert an zerwéiert.



4 • Eisen Engagement am Naturpakt

An Zesummenaarbecht mam SICONA, natur&ëmwelt an eise Gemengeservicer sinn Enn September bei eis zu Beetebuerg iwwer 130 Näschter op aartgerechte Plazen installéiert ginn. Sou offréiere mir nieft de Flantermais, Siweschléifer, Hieselmais, Kéisécker och verschiddene Vullenaarten een neit Doheem.



4

5 • Thé Dansant

Dans le cadre du Mois des Seniors, la commune avait invité les seniors à danser le 6 octobre. Au son de la musique du duo Catherine et Fabrice, les seniors ont passé un bel après-midi dans une ambiance chaleureuse au KulTourhaus à Huncherange.



5



6 • Personalfeier

Anlässlich der Personalfeier der Gemeinde am 28. Oktober im KulTourhaus wurden folgende langjährige Mitarbeiter mit einem kleinen Geschenk in den Ruhestand verabschiedet:

- Gemeinde: Nicole Schrantz, Jean-Marie Schammel, Daniel Stark,
- Schulpersonal: Patricia Schmit, Sylvain Waldbillig, Marie Anne Kayl,
- Maison Relais: Marcy Koch, Solange Michely, Viviane Ruffato, Liette Sales, Pascale Mich, Malou Faber



7 • Pompjeeë vu Valpaços op Besuch zu Beetebuerg

Op Invitatioun vum CISBETT war de Pompjeescorps vu Valpaços a Carrezedo (Portugal) den 29. September fir 5 Deeg bei hire Kollege vu Beetebuerg op Besuch. Um gutt gefällte Programm stoung Visitten an der Gemeng an och ausserhalb souwéi eng Receptioun am Festsall vum Schlass an e Gala Dinner am KulTourhaus.



8 · D'Jugend am Zeeche vun der Resistenz wärend dem 2. Weltkrich – Konferenz

Am Kader vun der offizieller Zeremonie zum Commemoratiounsdag hat d'Gemeng den 8. Oktober de Guy Dockendorf mat senge Kollegen Anna Monaco, Bruno Winter an Gianni Mersch an d'Jugendhaus invitéiert. Mat enge 50 Interesséierte gouf iwwert d'Resistenz vun de jonke Leit, a speziell de Scouten, wärend dem 2. Weltkrich diskutéiert an de Reportage „Studierees op Mauthausen“ vum Uelzechtkanal gewisen.



9 · Nationale Commemoratiounsdag

Am Kader vum Nationale Commemoratiounsdag gouf den 9. Oktober der Solidaritéit an dem Courage vum Lëtzebuerger Vollek wärend der Nazi-Occupatioun téscht 1940 a 1945 geduecht. Zesumme mam LGS-Grupp „Abbé Pierre“ Beetebuerger Guiden a Scoute gouf dëst Joer besonnesch un d'Guiden a Scoute geduecht, déi sech an der Resistenz fir d'Fräiheit vun eiser Heemecht engagéiert hunn.



10 • Inauguratioun Bëschkierfecht „Jongebësch“

Den 28. Oktober war déi offiziell Aweiung vum Bëschkierfecht, dee sech no beim Waasserbaseng am Jongebësch tëscht Obeler a Beetebuerg befënnt, an deen an Zesummenarbecht mat der Natur- a Forstverwaltung ugeluecht gouf. Dës lescht Rouplaz steet allen Awunner vun der Gemeng zur Verfügung an émfaasst eng Fläch vun ca. 2 ha.

10



11

11 • Konveniat vum Joergang 1952/53

Den 8. Oktober haten d'Dammen an d'Häre vum Joergang 1952/53 hire Konveniat ofgehalen. Am Festsall vun der Gemeng sinn si vu Membere vum Schäffen- a Gemenge- rot empfaange ginn.

Pour vos cadeaux de fin d'année, pensez à ...



de BicherKueb

Rendre accessible la lecture et cultiver l'esprit, tel est l'objectif de la librairie sociale «de BicherKueb». Tous les bénéfices issus des ventes iront au Cent Buttek.

Heures d'ouverture:
Mardi, jeudi & vendredi de 15h à 18h

18, rue de la Gare * L-3236 Bettembourg
facebook.com/debicherkueb



Weltbuttek Beetebuerg

La Boutique du Monde, située depuis 1993 à la Villa Jacquinot, vend des produits issus du commerce équitable et des petits producteurs défavorisés de l'hémisphère Sud.

Heures d'ouverture:
Mercredi, jeudi & vendredi de 14h30 à 18h
Samedi de 9h à 12h



42, route de Mondorf * L-3260 Bettembourg
T. 51 80 80 – 6439 * beetebuerg@weltbutteker.lu
weltbutteker.lu

Zusammensetzung des Gemeinderats



Laurent Zeimet
Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Jean Marie Jans
Schöffe (CSV)



Gusty Graas
Schöffe (DP)



Roby Biwer
Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen
Gemeinderat (LSAP)



Sylvie Jansa
Gemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross
Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet
Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher
Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro
Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn
Gemeinderat (ADR)



Patrick Zeches
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)



Christophe Anthon
Gemeinderat (CSV)



Michel Waringo
Gemeinderat (LSAP)

Séance du conseil communal, 07.10.2022

F Le conseil a adopté le projet définitif relatif aux travaux de réaménagement du carrefour «Parapress» sur la route de Luxembourg. Dans le cadre de son engagement dans le Pacte Climat 2.0, le conseil a pris connaissance du bilan énergétique annuel et a approuvé les objectifs des indicateurs clés KPI permettant de décliner les objectifs nationaux du Plan national intégré énergie-climat (PNEC) au niveau des communes.

Informations

Le bourgmestre Laurent Zeimet (CSV) a fait part du regret et de l'incompréhension du collège échevinal concernant l'arrêt des collectes de sang par la Croix-Rouge à Bettembourg et de la centralisation des collectes du sud du pays à Belval. Malgré une intervention de la part de la commune, la Croix-Rouge n'a pas reconsidéré cette décision.

M. Zeimet a rappelé aux conseillers la cérémonie du 9 octobre organisée autour de la Journée nationale de la commémoration. Cette année, un hommage particulier sera rendu aux scouts qui se sont engagés dans la Résistance.

Réaménagement du carrefour «Parapress»

Le bourgmestre a présenté le projet de

réaménagement de l'entrée en localité de la route de Luxembourg à Bettembourg. Il a rappelé que ce projet fait partie des 19 mesures découlant de l'étude régionale sur le trafic Dudelange-Bettembourg réalisée en 2015 avec l'Administration des ponts et chaussées, le ministère de l'Économie et les CFL. M. Zeimet a souligné que le projet apportera une nette amélioration de la



sécurité de tous les usagers de la route, du flux du trafic et, en conséquence, une amélioration de la qualité de vie des riverains. Les plans prévoient déjà le futur raccord au «Véloexpresswee» PC 103 le long de la ligne ferroviaire Bettembourg-Luxembourg. Le projet a été discuté avec les riverains concernés lors d'une réunion le 12 juillet dernier ainsi qu'au sein de la commission de mobilité.

M. Max Schroeder du bureau Schroeder & Associés et M. Robert Pater du service technique ont ensuite donné le détail du projet qui se chiffre à 1 350 000 euros.

Des feux de signalisation dits «intelligents» seront installés au carrefour pour réguler le flux de circulation en fonction de la densité du trafic. Le passage pour piétons à hauteur de l'arrêt de bus «Fankenacker» sera également sécurisé par des feux à la demande pour garantir une traversée sûre de la route. Le projet prévoit principalement des chemins mixtes pour piétons et cyclistes. À cette fin, les trottoirs existants seront élargis. Un îlot central végétalisé est prévu à hauteur de l'arrêt de bus et l'entrée dans la cité «Op Fankenacker» sera aménagée en trottoir traversant. Tous les aménagements prennent en compte les besoins des personnes à mobilité réduite et malvoyantes.

M. Guy Frantzen (LSAP) se dit satisfait que le projet prenne en compte la sécurité des piétons circulant à hauteur du centre commercial. En revanche, le projet n'aborderait pas tous les problèmes à résoudre dans cette zone, selon le conseiller. Il aurait notamment souhaité une collaboration avec la commune de Roeser afin d'aménager un arrêt de bus à proximité des commerces. Une extension du trottoir jusqu'à l'entrée en forêt d'Obeier aurait également apporté une sécurité accrue aux piétons et cyclistes. Finalement, le conseiller estime que le projet a omis d'intégrer une solution satisfaisante pour les usagers de la route venant de la cité existante «Op Fankenacker», de la future cité «Op Fankenacker II» et de

l'autre côté des rues Michel Rodange et Rosenfeld afin de leur faciliter la sortie vers la route de Luxembourg.

Pour M. Jeff Gross (CSV), ce projet constitue une nouvelle étape dans la mise en œuvre du concept régional de mobilité et accomplit ainsi les missions suivantes: réguler le flux du trafic à l'entrée en localité, rendre les passages piétons plus sûrs grâce aux feux tricolores, ralentir la vitesse du trafic et rendre l'entrée en localité plus agréable grâce à des espaces verts. Le conseiller espère que les travaux seront planifiés et exécutés de façon à éviter des perturbations importantes dans le trafic quotidien.

Selon M. Patrick Zeches (DÉI GRÉNG), ce projet permettra enfin de relier cette partie de la localité à l'agglomération existante et devrait améliorer la sécurité de tous les usagers de la route comme il vise à ralentir positivement le flux de circulation grâce aux mesures présentées. En réponse à M. Frantzen, le bourgmestre rappelle que la réalisation du concept régional de mobilité se fait par étapes sur des tronçons bien délimités, ce qui permet d'obtenir l'accord des autorités compétentes et de pouvoir soumettre des projets clairs et précis au vote du conseil communal. Il rejoint l'avis de M. Frantzen, qui estime qu'il reste d'autres améliorations à faire à plus long terme dans cette partie de la localité. Néanmoins, M. Zeimet insiste sur le fait que la réalisation du projet tel que présenté vise une amélioration de la sécurité et de la qualité de vie à moyen terme. Il est confiant que l'aménagement d'un arrêt de bus plus proche, situé par conséquent sur le territoire de la commune de Roeser, fait bien partie des solutions envisagées. Toutefois, celle-ci relève exclusivement de la compétence de la commune voisine.

Le projet définitif relatif aux travaux de réaménagement du carrefour N31/CR186 «Parapress» sur la route de Luxembourg à Bettembourg a été adopté à 9 voix contre 6.

Aménagement communal et développement urbain

Modifications ponctuelles du PAG

Le bourgmestre a présenté plusieurs modifications ponctuelles du Plan d'Aménagement Général (PAG). Ces modifications seront à l'ordre du jour d'une réunion d'information publique en date du 24 octobre 2022 au Château de Bettembourg lors de laquelle le collège échevinal présentera également le Plan d'Action Logement (PAL) en présence du ministre du Logement, M. Henri Kox. Le conseil a approuvé les modifications à 9 voix contre 6 abstentions.

Droit de préemption

Le conseil a décidé de ne pas faire valoir son droit de préemption sur une parcelle sise 105 route d'Esch à Bettembourg. M. Patrick Huttmacher (LSAP) s'interrogeait sur la raison pour laquelle le collège échevinal ne soumettait pas systématiquement les notifications relatives à l'exercice du droit de préemption à l'avis de la commission de l'Urbanisme. Se référant à la circulaire du ministère de l'Intérieur et à la jurisprudence administrative, le bourgmestre a expliqué que le conseil communal ne pouvait exercer un droit de préemption que s'il existait déjà un projet précis pour la parcelle concernée.

M. Marco Estanqueiro (LSAP) rappelle toutefois que, d'après la circulaire, l'exigence de l'existence d'un projet précis au moment de l'exercice du droit de préemption n'a pas été retenue par la Cour administrative dans son arrêt du 5 janvier 2021, mais que la commune est obligée de réaliser l'objectif dans les meilleurs délais possibles.

Le collège échevinal ne juge pas utile de solliciter l'avis des commissions pour une question qui ne se pose pas.

Pacte Climat

Mesures d'économie d'énergie

L'échevine M^e Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a informé le conseil sur les

mesures d'économie d'énergie retenues par le collège échevinal à la suite de l'appel lancé par le gouvernement aux communes, le but étant d'atteindre le plus rapidement possible l'objectif d'économie d'énergie de 15% au niveau communal et de contribuer ainsi à la réduction des risques au niveau de l'approvisionnement en gaz en Europe dans le courant de l'hiver prochain. L'échevine a rappelé que la commune réalise depuis 2013 de nombreuses économies d'énergie dans les bâtiments communaux sur base des exigences inscrites au Pacte Climat et qu'un certain

taux de réduction a par conséquent déjà été atteint avant la crise actuelle.

Mme Karin Meyer-Primm, conseillère externe Pacte Climat, et M. Jérôme Morbé du service technique ont présenté les mesures d'économie d'énergie en détail.

Le service technique a été chargé dès le mois d'août de réaliser une analyse détaillée des bâtiments, des appareils électroniques, du chauffage, de l'éclairage extérieur ainsi que du comportement général des utilisateurs.

Une liste de priorités a ainsi pu être établie avant même l'appel officiel du gouvernement aux communes en septembre. Ainsi, la température de chauffage sera adaptée aux normes actuellement recommandées par l'ITM et la fonction publique, l'éclairage des bâtiments communaux et des parcs sera fortement réduit, sans pour autant prendre des risques de sécurité, et le personnel est tenu d'adopter un comportement responsable comme éteindre tout appareil non utilisé. La mise en place d'un monitoring hebdomadaire permettra de comparer la consommation en énergie avec les années précédentes et, par conséquent, de suivre l'efficacité des mesures.

Mme Sylvie Jansa (LSAP) a demandé si l'optimisation de l'isolation des bâtiments communaux ne permettrait pas de réaliser des économies d'énergie supplémentaires.

Mme Lorsché a répondu que l'isolation et la rénovation des bâtiments communaux faisaient partie intégrante des mesures prescrites dans le Pacte Climat 2.0 auquel la commune a adhéré. Elle a rappelé que, dans ce cadre, une liste des priorités était en cours d'élaboration au sein du team climat, comme prévu dans la loi sur le Pacte Climat.

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé si la commune disposait d'un plan B au cas où elle n'atteindrait pas l'objectif des 15% d'économies d'énergie avec les mesures présentées.

M. Morbé a expliqué que le monitoring hebdomadaire mis en place permettait de suivre l'efficacité des mesures de très près et que les mesures présentées sont à court terme, mais qu'il y a des mesures à moyen et long terme en planification. Il a rappelé que l'objectif des 15% d'économies est à réaliser pour l'ensemble du pays et des communes. M. Zeimet a ajouté que le centre de natation «An der Schwemm» a également mis en place

Les objectifs des indicateurs clés KPI dans le cadre du Pacte Climat 2.0

Mesure 1.2.3 – Planification de l'adaptation climatique:	L'objectif de l'indicateur de la consommation d'eau sur le territoire communal par habitant et par jour est fixé à 100 litres d'eau ou moins.
Mesure 2.2.1 – Énergies renouvelables chaleur:	L'objectif de l'indicateur de la consommation de chaleur renouvelable des bâtiments communaux par rapport à la consommation de chaleur totale des bâtiments communaux est fixé à 75%.
Mesure 2.2.3 – Efficacité énergétique pour la chaleur:	L'objectif de l'indicateur de la consommation de chaleur totale des bâtiments communaux par rapport à la surface de référence énergétique des bâtiments communaux est fixé à une réduction de 35% par rapport à l'année de référence.
Mesure 2.2.4 – Efficacité énergétique pour l'électricité:	L'objectif de l'indicateur de la consommation électrique totale des bâtiments communaux par rapport à la surface de référence énergétique des bâtiments communaux est fixé à une réduction de 5% par rapport à l'année de référence.
Mesure 3.2.1 – Production d'électricité:	L'objectif de l'indicateur de la puissance photovoltaïque installée par rapport au potentiel de la commune est fixé à 30,4% jusqu'en 2030.
Mesure 4.1.2 – Véhicules communaux	L'objectif de l'indicateur de la part électrique du parc des véhicules communaux est fixé à 49% jusqu'en 2030.
Mesure 5.2.2 – Suivi des résultats et planification annuelle:	L'objectif de l'indicateur de l'évolution de la réalisation du Pacte Climat est fixé à une amélioration annuelle de 1,5% par rapport au premier audit d'évaluation du Pacte Climat 2.0.
Mesure 6.5.1 – Service de conseil en énergie, mobilité, écologie, climat, ressources, bruit:	Le nombre de conseils en énergie est fixé à 10 conseils par 1 000 habitants et par an.

Le centre de natation «An der Schwemmm» a mis en place des mesures pour réduire la consommation d'énergie.



des mesures pour réduire la consommation d'énergie.

M. Zeches a fait remarquer qu'il serait difficile pour les gens d'accepter ces mesures tant qu'ils ne comprendront pas qu'elles n'ont pas d'impact négatif sur leur santé.

M. Marco Estanqueiro (LSAP) voulait savoir pourquoi ces mesures n'avaient pas déjà été prises plus tôt et si elles étaient limitées dans le temps.

M^{me} Lorsché a remarqué qu'il fallait faire appel à la responsabilité individuelle de sorte que chaque individu se rende compte des gestes journaliers destinés à éviter le gaspillage d'énergie à tous les niveaux, tels qu'éteindre les ordinateurs, réfrigérateurs, lampes et autres appareils en cas de non-utilisation. Ainsi, chacun peut contribuer à la transition énergétique sans que des

contrôles réguliers du comportement des usagers soient nécessaires, notamment dans les bâtiments publics et les écoles.

Ensuite, M. Morbé et M^{me} Meyer-Prim ont présenté le bilan énergétique annuel comptabilisé dans le logiciel Enercoach.

Depuis 2019, la consommation de chaleur des bâtiments communaux est constamment inférieure à la valeur de référence et montre, de manière générale, une tendance à la baisse. En 2021, elle était de 148,93 kWh/m² avec la valeur de référence à 180,93 kWh/m². La mise en service prochaine de nouveaux bâtiments tels que le Hall des Régies ou le SEA Reebou va certainement encore accélérer cette trajectoire de baisse, car ces bâtiments présentent une meilleure consommation de chaleur par m².

En ce qui concerne la consommation d'électricité des bâtiments communaux, en 2021, elle était de 70,22 kWh/m², soit presque 30% de plus que la valeur de référence de 54,17 kWh/m². Un monitoring intensif a été mis en place pour déterminer les meilleurs potentiels d'économie. M. Morbé s'est montré confiant et estime que toutes les mesures d'économie d'énergie annoncées auront un effet positif sur la consommation d'électricité. C'est notamment la piscine qui a été identifiée comme représentant près de 50% de la consommation totale d'électricité. Les responsables de la piscine intercommunale ont d'ailleurs déjà annoncé des économies d'énergie et la valeur de référence fixée devra être discutée avec l'Agence du climat.

La consommation d'eau des bâtiments municipaux a atteint en 2021 son niveau le plus bas depuis 2013, avec 514,57 l/m², soit juste en dessous de la valeur de référence (549,08 l/m²).

Quant aux émissions de CO₂, la valeur cible est déjà largement dépassée en raison du réseau de chauffage urbain existant, dont la chaleur est principalement produite par des énergies renouvelables. La mise en service du Hall des Régies (géothermie) et la rénovation ou la fermeture des bâtiments actuels (ateliers), chauffés au gaz, entraîneront une nouvelle baisse.

À la question de M. Marco Estanqueiro (LSAP) de savoir si l'objectif de 15% d'économies d'énergie pouvait être atteint, voire dépassé, il a été répondu qu'il n'est actuellement pas possible d'estimer ces économies d'énergie avec précision.

Indicateurs clés KPI

M. Morbé et Mme Meyer-Primm ont présenté les objectifs des huit indicateurs clés KPI permettant de décliner les objectifs nationaux du Plan national intégré énergie-climat (PNEC) au niveau des communes (cf. tableau). Quatre objectifs sont fixés au niveau national et les autres au niveau communal sur base de la situation dans la commune et les objectifs doivent être atteints d'ici 2030. Ils ont été discutés et fixés au préalable lors des réunions de l'équipe climat auxquelles les membres du conseil communal sont invités.

M. Michel Waringo (LSAP) a demandé si la commune avait choisi l'objectif de 100 l de consommation d'eau par jour et par habitant et s'il s'agissait d'un objectif assez ambitieux. Le conseiller a également voulu savoir sur base de quels critères les différents objectifs des divers KPI ont été fixés. Il a ajouté qu'il trouvait l'objectif de 49% de la part électrique du parc des véhicules communaux d'ici 2030 trop modeste.

M. Morbé a répondu que depuis 2019, la commune restait en dessous de la valeur de référence nationale de 120 l de consommation d'eau par an et par habitant et qu'il fallait donc choisir une valeur plus basse pour pouvoir montrer une amélioration. L'objectif reste ambitieux à cause des fortes chaleurs en 2022 qui ont probablement fait augmenter la consommation d'eau. En ce qui concerne les valeurs choisies pour les objectifs, il a expliqué que les responsables de la commune, après analyse, estimaient qu'il s'agissait de valeurs现实的 qui pouvaient être atteintes d'ici 2030 grâce à la mise en service de nouveaux bâtiments communaux.

Quant à la part électrique du parc automobile de la commune, Mme Lorsché a répondu qu'il était plus écologique de renouveler le parc automobile progressivement en cas de besoin plutôt que de remplacer des véhicules encore en parfait état de fonctionnement et faibles en consommation.

M. Christophe Anthon (CSV) a remercié toute l'équipe responsable pour la préparation de ces objectifs. Il s'est réjoui de la fixation d'objectifs clairs et précis et est convaincu que chaque effort fourni produira un effet positif. Selon le conseiller, il n'est pas seulement important de se doter d'objectifs ambitieux, mais il faut également s'assurer que ces objectifs sont durables. Même s'il est assez facile de lire la valeur d'un indicateur de performance, il est d'autant plus difficile de l'interpréter correctement et d'en tirer les bonnes conclusions.

Convention collective des salariés

Les conseillers ont ensuite validé la convention collective de travail des communes du Sud, réglant le cadre de travail de quelque 2 000 salariés dans 19 communes et valable pour la période du 1^{er} janvier 2022 au 31 décembre 2024.

Le bourgmestre a présenté les principales nouvelles dispositions négociées, dont une prime unique de 1% pour les années 2022, 2023 et 2024 et la suppression de la carrière A2 (agent de nettoyage). M. Zeimet a rappelé que la commune de Bettembourg était pionnière en janvier 2021 en changeant les postes de la carrière A2 des agents de nettoyage en postes de la carrière A3 de l'agent polyvalent et a remercié le service Ressources humaines pour la contribution et le suivi et a souligné l'esprit constructif des négociations.

Finances communales

Le conseil a arrêté à l'unanimité le compte de gestion ainsi que le compte administratif pour l'exercice 2020. Il a également approuvé le décompte des travaux d'extension «Schoul am Duerf» au montant de 964 490,38 euros.

M. Roby Biwer (LSAP) a demandé quand le collège échevinal entendrait mettre le décompte du projet de réaménagement de la rue de la Gare à Bettembourg, inauguré en 2017, à l'ordre du jour du conseil communal. M. Zeimet a répondu que le décompte de ce projet a été validé par le conseil communal lors de sa séance du 19 décembre 2019.

La décision d'inscrire un crédit supplémentaire ordinaire de 50 000 euros relatif aux frais de fonctionnement de la Nuit des Merveilles 2022 a été approuvée avec 9 voix contre 6. M. Zeimet a rappelé que lors de la présentation du budget 2022 en décembre 2021, il avait déjà attiré l'attention sur le fait qu'à ce moment-là, en période de crise sanitaire, on ne savait pas sous quelle forme ce rendez-vous fixe pourrait être organisé et, par conséquent, quel serait le coût total final de l'évènement.

Contrats et conventions

Les conseillers ont validé la convention avec l'association «Sporting Club Bettembourg» concernant la mise à disposition pour une durée indéterminée et à titre gratuit du stade municipal de Bettembourg ainsi que la convention avec l'association «Radio Locale Réiserbann-Beetebuerg (LRB)» concernant la mise à disposition d'une partie de la toiture du château d'eau «An Eidels», pour permettre l'exploitation d'une antenne radio émettrice, et des locaux de la Villa Jacquinot pour l'exercice des activités de l'association.

Transactions immobilières

Suite à l'approbation du compromis de vente de la maison jumelée à la maison dite «Perroquet» sise 8, rue Auguste Collart à Bettembourg en séance du 1^{er} avril 2022, le conseil communal a approuvé l'acte notarié concernant l'acquisition.

Règlement communal fixant les lieux de célébration de mariages

Le règlement concernant les lieux de célébration de mariages a été approuvé. La célébration de mariages sera désormais possible dans trois salles de l'Hôtel de Ville, ainsi qu'à la «Salle des Mandolinistes» au KulTouhaus à Huncherange.

Commissions consultatives communales

Sur proposition des conseillers Déi Gréng, le conseil communal remplace M. Jean-Paul Fischer par M. Alex Welter à la commission de la mobilité.

Questions des conseillères et des conseillers

M. Patrick Kohn (ADR) s'est demandé si les cours de premier secours organisés en langue française par la commune et présentés dans le dépliant «Wou mir Freed um Léieren hunn» pourraient également être tenus en d'autres langues.

M^{me} Lorsché a répondu qu'en effet, le CGDIS proposait les cours en langue luxembourgeoise. Les cours

du CGDIS affichaient complet lors de la clôture du dépliant, de sorte que la commune a dû chercher une alternative. Les cours ont ainsi été organisés avec l'entreprise Centermed, active dans le secteur médical. Cette entreprise peut également organiser des cours en luxembourgeois ou, sur demande, dans d'autres langues, si les cours du CGDIS devaient à nouveau être complets à l'avenir.

M^{me} Lorsché a ajouté que l'administration communale prenait en charge les frais d'inscription à ce cours afin de récompenser les citoyens prêts à s'engager au service de la société.

M. Guy Frantzen (LSAP) a voulu connaître la position de la commune par rapport à une lettre de la société Sudenergie S.A. du 14 juillet 2022 à ses clients dans laquelle ces derniers sont informés des subventions concernant le remplacement d'une chaudière à fioul par une chaudière au gaz naturel.

L'échevine M^{me} Lorsché a expliqué que Sudenergie S.A. proposait toute une panoplie de subventions pour promouvoir l'efficience énergétique auprès de ses clients. Ces subventions, dites «enoprimes», sont destinées à inciter les ménages qui n'ont pas la possibilité d'utiliser des pompes à chaleur ou autres installations basées sur des énergies renouvelables à investir dans le but d'améliorer l'efficience énergétique de leurs installations de chauffage.

En ce qui concerne l'arrière-fond de ces primes, il faut savoir qu'en 2015, le Luxembourg a transposé une directive européenne concernant l'efficacité énergétique, laquelle oblige les fournisseurs d'énergie à économiser 1,5% d'énergie par année.

Suivant les informations de Sudenergie S.A., depuis la mise en application de ces mesures, quelque 497 000 m³ de gaz ont pu être économisés rien que sur le territoire de la commune de Bettembourg.

M. Roby Biwer (LSAP) a demandé le nombre de visiteurs de l'édition 2022 de la Nuit des Merveilles et a critiqué la programmation et certains aspects d'organisation.

Le bourgmestre a expliqué que l'objectif de l'édition 2022 de la Nuit des Merveilles était de revenir à la philosophie de base de la Nuit des Merveilles, à savoir la mise en avant des spectacles de rue et des artistes eux-mêmes.

Les éditions d'avant pandémie ont été victimes de leur propre succès. Une telle envergure n'était tout simplement plus tenable d'un point de vue organisationnel. Ainsi, le concept a été revu et la manifestation a été recentrée sur l'enceinte du parc du Château.

Le collège échevinal fait confiance aux consultants culturels quant au choix des spectacles et des artistes et estime qu'il n'appartient pas à la politique de s'impliquer dans la programmation.

Le nombre maximal de visiteurs a été fixé à 4 200 en concertation avec le délégué à la sécurité. La veille de la Nuit des Merveilles, 1 700 billets ont été vendus et 1 285 visiteurs ont été enregistrés. En d'autres termes, plusieurs personnes ont acheté des entrées sans pour autant venir à la Nuit des Merveilles. Le samedi, 3 500 billets ont été vendus pour 3 251 entrées enregistrées. Aucune consigne n'a cependant été donnée dans le sens de refuser des personnes à l'entrée étant donné que le nombre maximal de visiteurs autorisés sur le site n'a pas été atteint.

En conclusion, l'édition 2022 a tout de même été une réussite.

M. Biwer (LSAP) a demandé si le collège était au courant d'une pollution de la Mierbech.

L'échevin Gusty Graas (DP) a expliqué qu'il s'agissait d'un problème intermittent connu par le service technique.

Cependant, il y a lieu de faire la distinction entre une pollution connue et une pollution diffuse. On peut effectivement constater que le cours d'eau est par moments pollué par des substances non définies. Il semblerait que cette pollution provienne de canalisations raccordées par erreur à la canalisation d'eaux pluviales.

Une entreprise spécialisée a été chargée de vérifier la provenance du problème.

En concertation avec l'Administration de la gestion de l'eau, il a été décidé de solliciter la coopération directe des habitants du quartier pour détecter la source de la pollution.

Le conseiller Biwer a interrogé le collège sur l'entretien des parcours récréatifs et en particulier le sentier dédié à M. Lucien Zeimes.

L'échevin M. Gusty Graas (DP) a rappelé qu'il s'agissait d'une initiative louable de l'ancienne association «Beete-buerg beweegt sech» en hommage à M. Lucien Zeimes. Toutefois, le concept général des sentiers pédestres et des pistes cyclables a évolué au fil des années.

Un groupe de travail a été chargé d'élaborer un projet d'harmonisation des sentiers pédestres et des pistes cyclables sur le territoire de la commune, ayant pour but de les intégrer dans le réseau national.

Ce groupe de travail a retenu que les sentiers actuels étaient trop nombreux et qu'il fallait les réduire tout en les incluant dans de nouveaux chemins. Il a également été décidé ensemble avec le garde forestier de s'adapter aux règles nationales pour éviter de futures modifications des panneaux par les instances étatiques.

Un premier sentier ainsi réalisé fut le BB1 dans le «Beetebuerger Bësch». D'autres devraient suivre dans les mois à venir.

M. Biwer a voulu connaître les mesures que le collège échevinal envisageait de prendre pour remédier aux nuisances provoquées par la nouvelle aire de jeux située entre les rues J.F. Kennedy et Robert Schuman.

Le bourgmestre a constaté que ce nouveau mini-stade connaît un franc succès auprès des enfants du quartier.

Pour respecter le voisinage, la fréquentation de l'aire de jeux est interdite après 22h pendant l'été et après 20h pendant l'hiver. La limite d'âge pour l'utilisation du terrain multisport est fixée à 14 ans. L'éclairage est éteint à partir de 22h. Un filet pare-ballon va également être installé prochainement.

Les représentants des 19 communes du Sud lors de la signature de la nouvelle convention collective de travail réglant le cadre de travail de quelques 2000 salariés.



Gemeinderatssitzung, 07.10.2022

D Der Gemeinderat verabschiedete das endgültige Projekt bezüglich der Umbauarbeiten der „Parapress“-Kreuzung in der Route de Luxembourg. Im Rahmen seines Engagements für den Klimapakt 2.0 nahm der Rat die jährliche Energiebilanz zur Kenntnis und genehmigte die Ziele der KPI-Schlüsselindikatoren, mit denen die nationalen Ziele des integrierten nationalen Energie- und Klimaplans (Plan national intégré énergie-climat PNEC) auf die Ebene der Gemeinden übertragen werden können.



Informationen

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) teilte das Bedauern und das Verständnis des Schöffenrats über die Einstellung der Blutspendeaktionen des Roten Kreuzes in Bettemburg und

deren Zentralisierung für den Süden des Landes in Belval mit. Trotz einer Stellungnahme seitens der Gemeinde überdachte das Rote Kreuz diese Entscheidung nicht.

Laurent Zeimet erinnerte die Ratsmitglieder an die Zeremonie am 9. Oktober, die rund um den nationalen Gedenktag organisiert werde. In diesem Jahr werde den Pfadfindern, die sich im Widerstand engagierten, eine besondere Ehre zuteil.

Neugestaltung der „Parapress“-Kreuzung

Der Bürgermeister stellte das Projekt zur Neugestaltung der Ortseinfahrt der Route de Luxembourg in Bettemburg vor. Er erinnerte daran, dass dieses Projekt zu den 19 Maßnahmen gehört, die sich aus der regionalen Verkehrsstudie Düdelingen–Bettemburg ergeben, die 2015 mit der Straßenbauverwaltung, dem Wirtschaftsministerium und der CFL durchgeführt wurde. Laurent Zeimet betonte, dass das Projekt eine deutliche Verbesserung der Sicherheit aller Verkehrsteilnehmer, des Verkehrsflusses und in der Folge eine Verbesserung der Lebensqualität der Anwohner mit sich bringen werde. Die Pläne sehen bereits den zukünftigen Anschluss an den „Véloexpresswee“ PC 103 entlang der Bahnlinie Bettemburg–Luxemburg vor. Das Projekt wurde mit den betroffenen Anwohnern bei einer Versammlung am 12. Juli sowie in der Mobilitätskommision diskutiert.

Max Schroeder vom Büro Schroeder & Associés und Robert Pater vom technischen Dienst erläuterten anschließend die Einzelheiten des Projekts, das sich auf 1.350.000 Euro beläuft.

An der Kreuzung werden sogenannte intelligente Ampeln installiert, die den Verkehrsfluss je nach Verkehrsdichte regeln. Der Fußgängerüberweg auf Höhe der Bushaltestelle „Fankenacker“ wird ebenfalls mit bedarfsgesteuerten Ampeln ausgestattet, um ein sicheres Überqueren der Straße zu gewährleisten. Das Projekt sieht hauptsächlich gemischte Wege für Fußgänger und Radfahrer vor. Zu diesem Zweck werden die bestehenden Gehwege verbreitert. Auf Höhe der Bushaltestelle ist eine begrünte Mittelinsel vorgesehen und die Einfahrt in die Wohnanlage „Op Fankenacker“ wird als überquerender Gehweg gestaltet. Bei allen Umgestaltungen werden die Bedürfnisse von Personen mit eingeschränkter Mobilität und Sehbehinderung berücksichtigt.

Guy Frantzen (LSAP) zeigte sich zufrieden, dass das Projekt die Sicherheit der Fußgänger, die auf Höhe des Einkaufszentrums unterwegs sind, berücksichtige. Andererseits würde das Projekt nicht alle Probleme ansprechen, die in diesem Bereich gelöst werden müssten, so das Ratsmitglied. Insbesondere hätte er sich eine Zusammenarbeit mit der Gemeinde Roeser gewünscht, um eine Bushaltestelle in der Nähe der Geschäfte einzurichten. Eine Verlängerung des Bürgersteigs bis zum Eingang in den Abweiler-Wald hätte ebenfalls mehr Sicherheit für Fußgänger und Radfahrer gebracht. Schließlich ist das Ratsmitglied der Ansicht, dass der Entwurf es versäumt habe, eine zufriedenstellende Lösung für die Verkehrsteilnehmer aus der bestehenden Wohnanlage „Op Fankenacker“, der zukünftigen Wohnanlage „Op Fankenacker II“ und von der anderen Seite der Rues Michel Rodange und Rosenfeld zu integrieren, um ihnen die Ausfahrt zur Route de Luxembourg zu erleichtern.

Für Jeff Gross (CSV) stellt dieses Projekt einen weiteren Schritt bei der Umsetzung des regionalen Mobilitätskonzepts dar und erfülle damit folgende Aufgaben: Regulierung des Verkehrsflusses am Ortseingang, sicherere Fußgängerübergänge durch Ampeln, Verlangsamung der Verkehrsgeschwindigkeit und angenehmere Gestaltung des Ortseingangs durch Grünflächen. Das Ratsmitglied hofft, dass die Arbeiten so geplant und ausgeführt werden, dass es nicht zu erheblichen Beeinträchtigungen des täglichen Verkehrs komme.

Laut Patrick Zeches (DÉI GRÉNG) werde das Projekt diesen Teil der Ortschaft endlich an die bestehende Agglomeration anbinden und sollte die Sicherheit aller Verkehrsteilnehmer erhöhen, da es darauf abzielt, den Verkehrsfluss durch die vorgestellten Maßnahmen positiv zu verlangsamen.

In seiner Antwort an Guy Frantzen erinnerte der Bürgermeister daran, dass die Umsetzung des regionalen

Mobilitätskonzepts in Etappen auf klar abgegrenzten Abschnitten erfolge, was es ermögliche, die Zustimmung der zuständigen Behörden zu erhalten und dem Gemeinderat klare und präzise Projekte zur Abstimmung vorlegen zu können. Er schließt sich der Meinung von Ratsmitglied Frantzen an, dass in diesem Teil der Ortschaft noch weitere Verbesserungen nötig seien, die längerfristig vorgenommen werden müssen. Dennoch betonte Laurent Zeimet, dass die Umsetzung des Projekts in der vorgelegten Form mittelfristig auf eine Verbesserung der Sicherheit und der Lebensqualität abziele. Er sei zuversichtlich, dass die Einrichtung einer näher gelegenen Bushaltestelle, die sich folglich auf dem Gebiet der Gemeinde Roeser befindet, durchaus zu den erwogenen Lösungen gehöre. Diese falle jedoch ausschließlich in die Zuständigkeit der Nachbargemeinde.

Der endgültige Entwurf für den Umbau der Kreuzung N31/CR186 „Parapress“ in der Route de Luxembourg in Bettemburg wurde mit 9 zu 6 Stimmen angenommen.

Gemeindeplanung und Stadtentwicklung

Punktuelle Änderungen des PAG

Der Bürgermeister stellte mehrere punktuelle Änderungen des Plan d’Aménagement Général (PAG) vor. Diese Änderungen werden auf der Tagesordnung einer öffentlichen Informationsveranstaltung am 24. Oktober 2022 im Schloss Bettemburg stehen, bei der der Schöffenrat in Anwesenheit des Ministers für Wohnungswesen, Henri Kox, auch den Aktionsplan Wohnungsbau (Plan d’Action Logement – PAL) vorstellen wird. Der Gemeinderat stimmte den Änderungen mit 9 Stimmen bei 6 Enthaltungen zu.

Vorkaufsrecht

Der Gemeinderat beschloss, sein Vorkaufsrecht für eine Parzelle in der 105, Route d’Esch in Bettemburg nicht geltend zu machen.

Patrick Hutmacher (LSAP) fragte, warum der Schöffenrat die Mitteilungen über die Ausübung des Vorkaufsrechts nicht systematisch der Urbanismuskommission zur Stellungnahme vorlege.

Mit Verweis auf das Rundschreiben des Innenministeriums und die Verwaltungsrechtsprechung erklärte der Bürgermeister, dass der Gemeinderat nur dann ein Vorkaufsrecht ausüben könne, wenn es bereits ein genaues Projekt für das betreffende Grundstück gebe.

Ratsmitglied Estanqueiro erinnerte jedoch daran, dass laut Rundschreiben die Erfordernis, dass zum Zeitpunkt der Ausübung des Vorkaufsrechts ein präzises Projekt vorliegen muss, vom Verwaltungsgerichtshof in seinem Urteil vom 5. Januar 2021 nicht aufrechterhalten wurde, die Gemeinde jedoch verpflichtet sei, das Ziel so schnell wie möglich zu verwirklichen.

Der Schöffenrat hält es nicht für sinnvoll, die Meinung der Kommission zu einer Frage einzuholen, die sich nicht stellt.

Klimapakt

Energiesparmaßnahmen

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) informierte den Rat über die Energiesparmaßnahmen, die der Schöffenrat nach dem Aufruf der Regierung an die Gemeinden festgelegt hatte. Ziel sei es, das Energiesparziel von 15 % auf Gemeindeebene so schnell wie möglich zu erreichen und so zur Verringerung der Risiken für die Gasversorgung in Europa im kommenden Winter beizutragen. Die Schöffin erinnerte daran, dass die Gemeinde seit 2013 auf der Grundlage der im Klimapakt verankerten Anforderungen zahlreiche Energieeinsparungen in den kommunalen Gebäuden durchföhre und dass daher bereits vor der aktuellen Krise eine gewisse Reduktionsrate erreicht worden sei.

Karin Meyer-Primm, externe Klimapakt-Beraterin, und Jérôme Morbé vom technischen Dienst stellten die Energiesparmaßnahmen ausführlich vor.

Der technische Dienst wurde ab August damit beauftragt, eine detaillierte Analyse der Gebäude, der elektronischen Geräte, der Heizung, der Außenbeleuchtung sowie des allgemeinen Nutzerverhaltens durchzuführen. So konnte bereits vor dem offiziellen Aufruf der Regierung an die Gemeinden im September eine Prioritätenliste erstellt werden. Demnach wird die Heiztemperatur an die derzeit von der ITM und dem öffentlichen Dienst empfohlenen Normen angepasst, die Beleuchtung in Gemeindegebäuden und Parks wird stark reduziert, ohne dabei Sicherheitsrisiken einzugehen, und von den Mitarbeitern wird ein verantwortungsbewusstes Verhalten erwartet, z. B. das Ausschalten aller nicht verwendeten Geräte. Die Einführung eines wöchentlichen Monitorings wird es



ermöglichen, den Energieverbrauch mit den Vorjahren zu vergleichen und folglich die Wirksamkeit der Maßnahmen zu überwachen.

Sylvie Jansa (LSAP) fragte, ob die Optimierung der Isolierung der Gemeindegebäude nicht zu weiteren Energieeinsparungen führen würde.

Josée Lorsché antwortete, dass die Isolierung und Renovierung von Gemeindegebäuden Teil der Maßnahmen sei, die im Klimapakt 2.0 vorgeschrieben seien, dem die Gemeinde beigetreten ist. Sie erinnerte daran, dass in diesem Rahmen im Klimateam eine Prioritätenliste erstellt wird, wie es im Klimapaktgesetz vorgesehen ist.

Gemeinderat Frantzen fragte, ob die Gemeinde über einen Plan B verfüge, falls sie das Ziel von 15 % Energieeinsparungen mit den vorgestellten Maßnahmen nicht erreichen sollte.

Jérôme Morbé erklärte, dass das eingerichtete wöchentliche Monitoring die Wirksamkeit der Maßnahmen sehr genau verfolge und dass die vorgestellten Maßnahmen kurzfristig seien, es aber auch mittel- und langfristige Maßnahmen in Planung gebe. Er erinnerte daran, dass das Ziel von 15 % Einsparungen landesweit und in allen Gemeinden erreicht werden soll. Laurent Zeimet fügte hinzu, dass das Schwimmzentrum „An der Schwemm“ ebenfalls Maßnahmen zur Senkung des Energieverbrauchs ergriffen habe.

Ratsmitglied Zeches merkte an, dass es für die Menschen schwierig sein werde, diese Maßnahmen zu akzeptieren, solange sie nicht verstehen, dass diese keine negativen Auswirkungen auf ihre Gesundheit haben.

Marco Estanqueiro wollte wissen, warum diese Maßnahmen nicht schon früher ergriffen wurden und ob sie zeitlich begrenzt waren.

Die Ziele der KPIs im Rahmen des Klimapakts 2.0

Maßnahme 1.2.3 – Planung der Klimaanpassung:	Das Ziel für den Indikator Wasserverbrauch auf dem Gemeindegebiet pro Einwohner und Tag wird auf höchstens 100 Liter Wasser festgelegt.
Maßnahme 2.2.1 – Erneuerbare Energien für Wärme:	Das Ziel des Indikators für den Verbrauch von erneuerbaren Energien für Wärme in kommunalen Gebäuden im Verhältnis zum gesamten Wärmeverbrauch in kommunalen Gebäuden wird auf 75 % festgelegt.
Maßnahme 2.2.3 – Energieeffizienz für Wärme:	Das Ziel für den Indikator Gesamtwärmeverbrauch der kommunalen Gebäude im Verhältnis zur Energiebezugsfläche der kommunalen Gebäude wird auf eine Reduzierung um 35 % im Vergleich zum Referenzjahr festgelegt.
Maßnahme 2.2.4 – Energieeffizienz für Strom:	Das Ziel für den Indikator Gesamtstromverbrauch der kommunalen Gebäude im Verhältnis zur Energiebezugsfläche der kommunalen Gebäude wird auf eine Reduzierung um 5 % im Vergleich zum Basisjahr festgelegt.
Maßnahme 3.2.1 – Stromerzeugung:	Das Ziel für den Indikator installierte Photovoltaikleistung im Verhältnis zum Potenzial der Gemeinde wird auf 30,4 % bis 2030 festgelegt.
Maßnahme 4.1.2 – Kommunalfahrzeuge:	Das Ziel des Indikators für den Anteil der elektrischen kommunalen Fahrzeuge wird bis 2030 auf 49 % festgelegt.
Maßnahme 5.2.2 – Erfolgskontrolle und Jahresplanung:	Das Ziel des Indikators für den Fortschritt bei der Umsetzung des Klimapakts wird auf eine jährliche Verbesserung von 1,5 % im Vergleich zum ersten Bewertungsaudit des Klimapakts 2.0 festgelegt.
Maßnahme 6.5.1 – Beratungsdienst für Energie, Mobilität, Ökologie, Klima, Ressourcen, Lärm:	Die Zahl der Energieberatungen wird auf 10 Beratungsdienstleistungen pro 1.000 Einwohner und Jahr festgelegt.
Josée Lorsché merkte an, dass an die Eigenverantwortung appelliert werden müsse, sodass jeder Einzelne die täglichen Gesten zur Vermeidung von Energieverschwendungen auf allen Ebenen wahrnehme, z. B. das Ausschalten von Computern, Kühlschränken, Lampen und anderen Geräten bei Nichtgebrauch. So könne jeder zur Energiewende beitragen, ohne dass regelmäßige Kontrollen des Nutzerverhaltens erforderlich seien, insbesondere in öffentlichen Gebäuden und Schulen.	Anschließend stellten Jérôme Morbé und Karin Meyer-Primma die jährliche Energiebilanz vor, die in der Software Enercoach verbucht wird.
Seit 2019 liegt der Wärmeverbrauch der kommunalen Gebäude konstant unter dem Referenzwert und zeigt generell einen Abwärtstrend. Im Jahr 2021 betrug er 148,93 kWh/m ² bei einem Referenzwert von 180,93 kWh/m ² . Die bevorstehende Inbetriebnahme neuer Gebäude wie der Regiehalle oder des SEA Reebou wird diesen Abwärtstrend sicherlich	

noch beschleunigen, da diese Gebäude einen besseren Wärmeverbrauch pro m² aufweisen.

Der Stromverbrauch der kommunalen Gebäude lag im Jahr 2021 bei 70,22 kWh/m² und damit fast 30 % über dem Referenzwert von 54,17 kWh/m². Es wurde ein intensives Monitoring eingeführt, um die besten Einsparpotenziale zu ermitteln. Herr Morbé zeigte sich zuversichtlich, dass alle angekündigten Energiesparmaßnahmen einen positiven Effekt auf den Stromverbrauch haben werden. Insbesondere das Schwimmbad wurde als Bereich identifiziert, auf den fast 50 % des gesamten Stromverbrauchs entfielen. Die Verantwortlichen des interkommunalen Schwimmbads hätten außerdem bereits Energieeinsparungen angekündigt und der festgelegte Referenzwert müsse mit der Klimaagentur diskutiert werden.

Der Wasserverbrauch der städtischen Gebäude erreichte 2021 mit 514,57 l/m² den niedrigsten Stand seit 2013 und lag damit knapp unter dem Referenzwert (549,08 l/m²).

Bei den CO₂-Emissionen wird der Zielwert aufgrund des bestehenden Fernwärmennetzes, dessen Wärme hauptsächlich durch erneuerbare Energien erzeugt wird, bereits deutlich überschritten. Die Inbetriebnahme der Regiehalle (Geothermie) und die Renovierung oder Schließung der Gebäude (Werkstätten), die derzeit mit Gas beheizt werden, werden zu einem weiteren Rückgang führen.

Auf die Frage von Ratsmitglied Estanqueiro, ob das Ziel von 15 % Energieeinsparungen erreicht oder sogar übertroffen werden könne, wurde geantwortet, dass es derzeit nicht möglich sei, diese Energieeinsparungen genau abzuschätzen.

KPI-Schlüsselindikatoren

Jérôme Morbé und Karin Meyer-Primms stellten die Ziele der acht KPI-Schlüsselindikatoren vor, mit denen die nationalen

Ziele des Integrierten Nationalen Energie- und Klimaplans (PNEC) auf die Ebene der Gemeinden übertragen werden können (siehe Tabelle). Vier Ziele werden auf nationaler Ebene und die anderen auf kommunaler Ebene auf Grundlage der Situation in der Gemeinde festgelegt. Die Ziele müssen bis 2030 erreicht werden. Sie wurden vorab in den Sitzungen des Klimateams, zu denen die Ratsmitglieder eingeladen sind, diskutiert und festgelegt.

Michel Waringo (LSAP) fragte, ob die Gemeinde das Ziel von 100 Litern Wasserverbrauch pro Tag und Einwohner gewählt habe und ob dies ein ausreichend ambitioniertes Ziel sei. Das Ratsmitglied wollte auch wissen, nach welchen Kriterien die einzelnen Ziele der verschiedenen KPIs festgelegt wurden. Er fügte hinzu, dass er das Ziel, bis 2030 einen Elektroanteil von 49 % im kommunalen Fuhrpark zu erreichen, für zu bescheiden halte.

Jérôme Morbé erwiderte, dass die Gemeinde seit 2019 unter dem nationalen Referenzwert von 120 Litern Wasserverbrauch pro Jahr und Einwohner bleibe und daher ein niedrigerer Wert gewählt werden müsse, um eine Verbesserung aufzeigen zu können. Das Ziel bleibe aufgrund der großen Hitze im Jahr 2022, die den Wasserverbrauch wahrscheinlich erhöht habe, ehrgeizig. In Bezug auf die für die Ziele gewählten Werte erklärte er, dass die Gemeindevorstandlichen nach einer Analyse davon ausgingen, dass es sich um realistische Werte handele, die bis 2030 durch die Inbetriebnahme neuer Gemeindegebäude erreicht werden können.

Was den Anteil elektrischer Fahrzeuge des Fuhrparks der Gemeinde angeht, antwortete Schöffin Josée Lorsché, dass es umweltfreundlicher sei, den Fuhrpark bei Bedarf nur schrittweise zu erneuern, anstatt Fahrzeuge zu ersetzen, die noch voll funktionsfähig und verbrauchsarm sind.

Christophe Anthon (CSV) dankte dem gesamten verantwortlichen Team für die Vorbereitung dieser Ziele. Er begrüßte die Festlegung klarer und präziser Ziele und zeigte sich zuversichtlich, dass jede unternommene Bemühung einen positiven Effekt haben werde. Nach Ansicht des Ratsmitglieds ist es nicht nur wichtig, sich ehrgeizige Ziele zu setzen, sondern auch dafür zu sorgen, dass diese Ziele nachhaltig sind. Auch wenn es recht einfach sei, den Wert eines Leistungsindikators abzulesen, sei es umso schwieriger, ihn richtig zu interpretieren und die richtigen Schlüsse daraus zu ziehen.

Kollektivvertrag für Arbeitnehmer

Die Ratsmitglieder verabschiedeten anschließend den Kollektivvertrag für Arbeitnehmer in den Südgemeinden, der die Arbeitsbedingungen von rund 2.000 Arbeitnehmern in 19 Gemeinden regelt und für den Zeitraum vom 1. Januar 2022 bis zum 31. Dezember 2024 gilt.

Der Bürgermeister erläuterte die wichtigsten ausgehandelten neuen Bestimmungen, darunter eine einheitliche Prämie von 1 % für die Jahre 2022, 2023 und 2024 und die Abschaffung der Laufbahn A2 (Reinigungskraft). Laurent Zeimet erinnerte daran, dass die Gemeinde Bettemburg im Januar 2021 Vorreiter war, als sie die Stellen der Laufbahn A2 der Reinigungskräfte in Stellen der Laufbahn A3 des polyvalenten Personals („agent polyvalent“) umwandelt, dankte der Personalabteilung für den Beitrag und die Überwachung und betonte den konstruktiven Geist der Verhandlungen.

Kommunale Finanzen

Der Rat nahm einstimmig die Haushaltserhebung sowie die Verwaltungsrechnung für das Haushaltsjahr 2020 an. Er genehmigte außerdem die Abrechnung der Ausbuarbeiten der „Schoul am Duerf“ in Höhe von 964.490,38 Euro.

Roby Biwer (LSAP) fragte, wann der Schöffenrat beabsichtige, die Abrechnung des 2017 eingeweihten Projekts zur Neugestaltung der Rue de la Gare in Bettemburg auf die Tagesordnung des Gemeinderats zu setzen. Laurent Zeimet antwortete, dass die Abrechnung dieses Projekts bereits vom Gemeinderat in seiner Sitzung am 19. Dezember 2019 genehmigt wurde.

Der Beschluss, einen zusätzlichen regulären Kredit in Höhe von 50.000 Euro für die Betriebskosten der Nuit des Merveilles 2022 zu beantragen, wurde mit 9 zu 6 Stimmen angenommen. Bürgermeister Laurent Zeimet erinnerte daran, dass er bereits bei der Vorstellung des Haushaltsplans 2022 im Dezember 2021 darauf aufmerksam gemacht hatte, dass zu jenem Zeitpunkt aufgrund der Gesundheitskrise nicht absehbar war, in welcher Form die Veranstaltung organisiert werden könnte und wie hoch die Gesamtkosten der Veranstaltung letztendlich sein würden.

Immobilien-Transaktionen

Nach der Genehmigung des Verkaufskompromisses für die Doppelhaushälfte des sogenannten „Papageienhauses“ in der 8, Rue Auguste Collart in Bettemburg in der Sitzung vom 1. April 2022 hat

der Gemeinderat die notarielle Urkunde über den Erwerb genehmigt.

Verträge und Vereinbarungen

Die Ratsmitglieder verabschiedeten den Vertrag mit dem Verein „Sporting Club Bettembourg“ über die unbefristete und kostenlose Bereitstellung des Gemeindestadions von Bettemburg sowie den Vertrag mit dem Verein „Radio Locale Réiserbann-Beetebuerg (LRB)“ über die Bereitstellung eines Teils des Daches des Wasserschlosses „An Eidels“, um den Betrieb einer Radiosendeantenne zu ermöglichen, sowie von Räumlichkeiten der Villa Jacquinot für die Ausübung der Aktivitäten des Vereins.

Gemeindeverordnung zur Festlegung der Orte für Eheschließungen

Die Verordnung über die Orte für Eheschließungen wurde genehmigt. Die Durchführung von Eheschließungen wird künftig in drei Räumen des Rathauses sowie in der „Salle des Mandolinistes“ im KulTourhaus in Hüncheringen möglich sein.

Kommunale Beratungsausschüsse

Auf Vorschlag der Ratsmitglieder DÉI GRÉNG ersetzt der Gemeinderat Jean-Paul Fischer durch Alex Welter in der Mobilitätskommission.

Fragen der Ratsmitglieder

Patrick Kohn (ADR) erkundigte sich, ob die von der Gemeinde in französischer Sprache organisierten und im Faltblatt „Wou mir Freed um Léieren hunn“ vorgestellten Erste-Hilfe-Kurse auch in anderen Sprachen abgehalten werden könnten.

Josée Lorsché antwortete, dass der CGDIS die Kurse in der Tat auch in luxemburgischer Sprache anbiete. Die Kurse des CGDIS waren zum Zeitpunkt der Fertigstellung des Faltblatts ausgebucht, so dass die Gemeinde nach einer Alternative suchen musste. So wurden die Kurse mit dem Unternehmen Centermed organisiert, das im medizinischen Bereich tätig ist. Dieses Unternehmen könnte auch Kurse auf Luxemburgisch oder auf Wunsch auch in anderen Sprachen organisieren, falls die Kurse des CGDIS in Zukunft wieder ausgebucht sein sollten. Die Schöffin fügte hinzu, dass die Gemeindeverwaltung die Anmeldegebühren für diesen Kurs übernimmt, um Bürger zu belohnen, die bereit sind, sich im Dienste der Gesellschaft zu engagieren.



Der Gemeinderat genehmigte die notarielle Urkunde über den Erwerb der Doppelhaushälfte des sogenannten „Papageienhauses“ in der 8, Rue Auguste Collart in Bettemburg.

Guy Frantzen (LSAP) wollte wissen, welche Stellung die Gemeinde in Bezug auf einen Brief der Gesellschaft Sudenergie S.A. vom 14. Juli 2022 an ihre Kunden einnehme, in dem diese über Subventionen für den Austausch eines Ölkkessels durch einen Erdgaskessel informiert werden.

Schöffin Josée Lorsché erläuterte, dass Sudenergie S.A. eine ganze Reihe von Subventionen anbiete, um die Energieeffizienz bei ihren Kunden zu fördern. Diese sogenannten „enoprimés“-Subventionen sollen Haushalte, die nicht die Möglichkeit haben, Wärmepumpen oder andere auf erneuerbaren Energien basierende Anlagen zu nutzen, dazu bewegen, in die Energieeffizienz ihrer Heizanlagen zu investieren. Zum Hintergrund dieser Prämien sei zu sagen, dass Luxemburg 2015 eine EU-Richtlinie zur Energieeffizienz umgesetzt habe, die die Energieversorger dazu verpflichte, jährlich 1,5 % Energie einzusparen.

Nach Angaben von Sudenergie S.A. konnten seit der Umsetzung dieser Maßnahmen allein auf dem Gebiet der Gemeinde Bettemburg 497.000 m³ Gas eingespart werden.

Roby Biwer (LSAP) erkundigte sich nach der Anzahl der Besucher der Nuit des Merveilles 2022 und kritisierte das Programm und einige organisatorische Aspekte.

Der Bürgermeister erklärte, dass das Ziel der Nuit des Merveilles 2022 darin bestand, zur grundlegenden Philosophie dieser Veranstaltung zurückzukehren, d. h. die Straßenaufführungen und die Künstler selbst in den Vordergrund zu stellen.

Die Veranstaltungen vor der Pandemie wurden Opfer ihres eigenen Erfolges. Eine solche Größenordnung sei organisatorisch einfach nicht mehr tragbar gewesen. Daher sei das Konzept überarbeitet und die Veranstaltung auf das Gelände des Schlossparks konzentriert worden.

Der Schöfferrat vertraut den Kulturbürgern bei der Auswahl der Aufführungen

und Künstler und ist der Meinung, dass es nicht Aufgabe der Politik ist, sich in die Programmgestaltung einzumischen.

Die maximale Besucherzahl wurde in Absprache mit dem Sicherheitsbeauftragten auf 4.200 Besucher festgelegt. Am Vorabend der Nuit des Merveilles wurden 1.700 Eintrittskarten verkauft und 1.285 Besucher wurden registriert. Mit anderen Worten: Mehrere Personen kauften Eintrittskarten, ohne die Nuit des Merveilles zu besuchen. Am Samstag wurden 3.500 Eintrittskarten verkauft und 3.251 Eintritte registriert. Es gab jedoch keine Anweisung, Personen am Eingang abzuweisen, da die Höchstzahl der auf dem Gelände zugelassenen Besucher nicht erreicht wurde.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Ausgabe 2022 dennoch ein Erfolg war.

Ratsmitglied Biwer fragte, ob der Schöfferrat über eine Verschmutzung des Flusses Mierbech informiert sei.

Schöffe Gusty Graas (DP) erklärte, dass es sich um ein zeitweiliges Problem handele, das dem technischen Dienst bekannt sei. Es müsse jedoch zwischen einer bekannten und einer diffusen Verschmutzung unterschieden werden. Man könne tatsächlich feststellen, dass der Wasserlauf zeitweise mit nicht definierten Stoffen verschmutzt sei. Es scheine, dass diese Verschmutzung von Rohren stamme, die fälschlicherweise an die Regenwasserkanalisation angeschlossen wurden.

Eine Spezialfirma wurde beauftragt, die Herkunft des Problems zu überprüfen. In Absprache mit der Wasserwirtschaftsverwaltung wurde beschlossen, die Bewohner des Viertels um direkte Mitarbeit zu bitten, um die Quelle der Verschmutzung aufzuspüren.

Roby Biwer erkundigte sich beim Schöfferrat nach der Instandhaltung der Erholungswege und insbesondere nach dem Pfad, der Lucien Zeimes gewidmet ist.

Gusty Graas erinnerte daran, dass es sich um eine lobenswerte Initiative der ehemaligen Gesellschaft ohne Gewinnzweck „Beetebuerg beweegt sech“ zu Ehren von Lucien Zeimes handele. Das allgemeine Konzept der Wander- und Radwege habe sich jedoch im Laufe der Jahre verändert.

Eine Arbeitsgruppe wurde beauftragt, ein Projekt zur Harmonisierung der Wander- und Radwege auf dem Gebiet der Gemeinde auszuarbeiten, um sie in das nationale Netz zu integrieren.

Die Arbeitsgruppe kam zu dem Schluss, dass es zu viele Wanderwege gibt und dass diese reduziert und gleichzeitig in neue Wege integriert werden sollten. Außerdem wurde gemeinsam mit dem Förster beschlossen, sich den nationalen Regeln anzupassen, um zukünftige Änderungen der Schilder durch staatliche Instanzen zu vermeiden.

Ein erster Pfad, der auf diese Weise realisiert wurde, war der BB1 im „Beetebuerg Bësch“. Weitere sollten in den kommenden Monaten folgen.

Roby Biwer wollte wissen, welche Maßnahmen der Schöfferrat zu ergreifen gedenke, um die Unannehmlichkeiten zu beseitigen, die der neue Spielplatz zwischen den Straßen J.F. Kennedy und Robert Schuman verursache.

Der Bürgermeister stellte fest, dass dieses neue Mini-Stadion bei den Kindern des Viertels sehr beliebt sei.

Um die Nachbarschaft zu respektieren, ist die Benutzung des Spielplatzes im Sommer nach 22.00 Uhr und im Winter nach 20.00 Uhr untersagt. Die Altersgrenze für die Nutzung des Multisportplatzes liegt bei 14 Jahren. Die Beleuchtung wird ab 22.00 Uhr ausgeschaltet. In Kürze werde auch ein Ballfangnetz installiert.

AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 1^{er} avril 2022, a approuvé le morcellement des parcelles 105/474 et 105/549 de la section B de Abweiler, sise 3 rue du Village à L-3311 Abweiler.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 1^{er} avril 2022, a approuvé le morcellement des parcelles 2656/10804, 2656/10805, 2656/10806, 2656/10810, 2656/8442, 2684/8441, 2690/10803, 2690/10807, 2690/10808 et 2690/10809 de la section A de Bettembourg, sises au lieu-dit «route de Mondorf» à Bettembourg.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 1^{er} avril 2022, a approuvé le morcellement de la parcelle 2515/10570 de la section A de Bettembourg, sise dans la zone d'activités économiques nationale Wolser F à Bettembourg.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 8 juillet 2022, a approuvé le morcellement de la parcelle 1533/8956 de la section A de Bettembourg, sise au 36 rue Auguste Collart à Bettembourg.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 8 juillet 2022, a approuvé le morcellement de la parcelle 934/6902 de la section A de Bettembourg, sise au 4 rue du Curé à L-3221 Bettembourg.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 8 juillet 2022, a approuvé le morcellement de la parcelle 1508/7380 de la section A de Bettembourg, sise au 43 rue du Parc à L-3272 Bettembourg.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 7 octobre 2022, a approuvé le morcellement de la parcelle 950/10696 de la section A de Bettembourg, sise au 11 rue de la Gare à L-3237 Bettembourg.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 7 octobre 2022, a approuvé le morcellement de la parcelle 133/1741 de la section E de Noertzange, sise au 26 route Principale à Noertzange.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 7 octobre 2022, a approuvé le morcellement de la parcelle 867/7302 de la section A de Bettembourg, sise au 7-9 rue du Curé à Bettembourg.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 7 octobre 2022, a approuvé la fusion des parcelles 1396/4767 et 1396/4768 de la section A de Bettembourg, sises au 88 route de Peppange à L-3270 Bettembourg.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 7 octobre 2022, a approuvé le morcellement de la parcelle 439/1526 de la section E de Noertzange, sise au 21 route de Kayl à Noertzange.

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 7 octobre 2022, a arrêté un nouveau règlement communal concernant les lieux de célébration de mariages civils, dûment approuvé par la ministre de l'Intérieur en date du 17 octobre 2022.

D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO



Vill ze entdecken zu Beetebuerg

De Joseph Rodesch, alias Mr Science fénnt émmer nées Plazen, déi hien inspiréieren. De Park Krakelshaff ass fir hien net just eng schéi Plaz, mee och e wichtegt Fiischtgebitt. Chantiere verfollegt hie faszinéiert,

well hie wësse wëll, wéi alles funktionéiert. Och déi gréng Bréck beim CFL Multimodal fénnt hien interessant, well d'Statik ganz einfach an awer effikass ass.

© Flavio Da Costa



Beaucoup à découvrir à Bettembourg

Joseph Rodesch, alias M. Science, trouve toujours de nouveaux endroits qui l'inspirent. Pour lui, le parc Krakelshaff est non seulement un bel endroit, mais aussi une importante zone humide. Il suit les chantiers avec intérêt car il veut savoir comment tout fonctionne. Il trouve également le pont vert du CFL Multimodal intéressant car la statique est très simple et pourtant très efficace.

IMPRESSIONS

© Administration communale de Bettembourg/2022

Tirage: 5 100 exemplaires

Coordination: Service des relations publiques/
Administration communale de Bettembourg

Textes: Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Jean Marie Jans, Gusty Graas,
Service des relations publiques/Administration communale de Bettembourg,
Service à l'égalité des chances, Service écologique, Service technique,
Service urbanisme, binsfeld

Images: Administration communale de Bettembourg (pp. 6, 11, 20, 26-28, 31, 38-41, 44-46, 48, 51, 54, 58, 63), Archives privées (pp. 14/15, 18/19), CIGL (p. 24), Flavio Da Costa (pp. cover, 12, 66), Andy Genen (pp. 2, 19, 42/43), Emile Hengen (p. 57), Marc Lazzarini (pp. 8/9), Josée Lorsché (p. 23), Sophie Margue (p. 22), Alain Piron (pp. 34-37, 47/48), PULSA (pp. 4/5, 60), Sophie Schannes (pp. 16/17), Standart (p. 46), Tom Wagner (p. 22), Christof Weber (p. 50), Guy Wolff (p. 3), iStock & Éditions Schortgen (p. 30), iStock (pp. 25, 32), Unsplash (p. 43)

Conception et réalisation: binsfeld

Impression: Imprimerie ExePro

Abonnement gratuit: «eise buet» est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24 et 7j/7 Sudgaz S.A.	55 66 55 66
Pour plus d'informations, veuillez appeler le	55 66 55-1
ou consulter le site	sudgaz.lu

Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés, appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution électrique 24h/24 et 7j/7: Creos Luxembourg S.A.	80 02 99 00
Pour plus d'informations, veuillez appeler le	2624-1

ou consulter le site

Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau	51 80 80-2859
Pour plus d'informations, veuillez consulter le site	bettembourg.lu

Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- Manque d'eau inexplicable
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence

51 80 80-2802

Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz **55 66 55 66** Électricité **80 02 99 00** Urgences Eau/Canalisations **51 80 80-2802**

Tous les numéros se trouvent également sur bettembourg.lu

Abonnez-vous
à notre newsletter
en vous inscrivant sur
bei-eis.lu/Newsletter

ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg
13, rue du Château
B.P. 29
L-3201 Bettembourg

T. 51 80 80-1
F. 51 80 80-2601
bettembourg.lu
commune@bettembourg.lu

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi
8h-11h30 et 14h-16h30

«Laangen Donneschden»
Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h,
les démarches administratives au «Biergerzenter»
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

FOLLOW US



/bettembourg



/beetebuerg



BETTEMBOURG.LU



Découvrez également toutes les informations qui vous intéressent sur l'appli Bettembourg.
Entdecken Sie alle wichtigen Inhalte, die Sie interessieren, jetzt auch in der Bettemburg-App.

À VOTRE SERVICE

Accueil	51 80 80-1
Réservations salles communales	51 80 80-2831
Accueil concierges	51 80 80-2860
Biergerzenter	51 80 80-2835
État civil	51 80 80-2834
Service scolaire	51 80 80-2823
Service d'éducation et d'accueil	621 886 840
Service écologique	51 80 80-2848
Gestion des déchets/poubelles	51 80 80-2847
Service à l'égalité des chances	51 80 80-2837
Service médiation	51 80 80-2828
Service des finances	51 80 80-2839
Service facturation	51 80 80-2840
Recette	51 80 80-2841
Secrétariat communal	51 80 80-2843
Communication et culture	51 80 80-2899

Service du personnel	51 80 80-2853
Service technique	51 80 80-2850
Service urbanisme	51 80 80-2852
Service des régies	51 80 80-2814

Autres numéros utiles

Service de secours	112
Police-urgence	113
Centre d'incendie et de secours Bettembourg	49 77 1-64 00
Police grand-ducale Bettembourg	24 46 11-000
Agents municipaux	51 80 80-2863
Maison des jeunes	51 80 80-6219
Centre sportif	51 80 80-6900
Garde forestier	51 80 80-2846
Office Social	26 51 66-1
CIGL	26 51 05-76